

## • LECTURE-1-

### • introductory lecture-Applied Linguistics

#### • Content

- ✓ What is linguistics and applied linguistics?  
✓ ما هي اللغويات واللغويات التطبيقية؟
- ✓ What is linguistic competence?  
✓ ما هي الكفاءة اللغوية؟
- ✓ What is first and second/foreign language?  
✓ ما هي اللغة الأولى والثانية / الأجنبية؟
- ✓ What is acquisition and learning?  
✓ ما هو الأكتساب والتعلم؟
- ✓ Language assumptions.  
✓ لغة الافتراضات.
- ✓ Ways to describe language.  
✓ طرق لوصف اللغة.
- ✓ Language teaching approaches  
✓ مناهج تدريس اللغة

#### • Linguistics & applied linguistics

- Linguistics: The discipline that studies the nature and use of language.

• اللغويات: علم يدرس طبيعة واستخدام اللغة.

- Applied linguistics: The application of linguistic theories, methods, and findings to the elucidation of language problems that have arisen in other domains.

• اللغويات التطبيقية: تطبيق للنظريات اللغوية والطرق، وتوضيح المشاكل اللغوية التي ظهرت في المجالات الأخرى.

- The term is especially used with reference to the field of foreign language learning and teaching.
- ويستخدم المصطلح خصوصا للإشارة إلى مجال تعليم اللغة الأجنبية والتعليم.
- **Linguistic competence:** Speakers' ability to produce and understand an unlimited number of utterances, including many that are novel and unfamiliar.
- الكفاءة اللغوية: قدرة المتحدثون على إنتاج وفهم عدد غير محدود من الكلام، بما في ذلك العديد من الرواية والغير مألوف.

### • First & second language

#### **First Language:**

(native language) – The first language learned by a child, usually the language of his/her home.

- اللغة الأولى : (اللغة الأصلية) اللغة الأم - اللغة الأولى التي تعلمها الطفل عادة لغة منزله امنزلها

#### **Second/foreign language:**

A language learned subsequent to a speaker's native language.

- الثانية / اللغة الأجنبية: تعلم لغة بعد لغة المتكلم الأم. (اللغة الأصلية)

**Acquisition:** the gradual development of ability in a first or second language by using it naturally in communicative situations.

- الاكتساب: تطور التدريجي للقدرة في اللغة الأولى أو الثانية لإستخدامها بشكل طبيعي في الحالات التواصلية.

**Learning:** the conscious process of accumulating knowledge, in contrast to acquisition.

- التعلم: عملية واعية من تجميع المعرفة، على عكس الاكتساب.

## ● Language assumptions لغة الافتراضات

- Language is a voluntary behavior.
- اللغة هي سلوك تطوعي.
- Language is a set of habits, patterns that are common to an entire group speaking the language and consistent to large degrees in individuals.
- اللغة هي مجموعة من العادات، والأشكال التي هي مشتركة بين مجموعة كاملة يتكلمون لغتهم وثابتة إلى درجة كبيرة في الأفراد
- Language as a form of communication is entirely arbitrary in its relation to what is communicated.
- اللغة كشكل من التواصل هي تعسفية تماما في علاقتها بما يتم توصيلها.
- The sounds we produce when referring to an object, e.g. a book, name the object no better than any other set of sounds would.
- نحن ننتج الأصوات عند الإشارة إلى كائن، على سبيل المثال " book "، سيكون اسم الكائن ليس افضل من أية مجموعة أخرى من الأصوات .
- There is nothing inherent in the thing that requires us to make a given set of noises.
- ليس هناك شيء متأصل في الشيء الذي يتطلب منا أن نقدمه إلى مجموعة معينة من الضوضاء.
- Language is a convention, a tradition, a social institution. It is something that has grown through the common living of a large number of people who carry on a tradition.

- اللغة هي الاتفاقية، التقليد، المؤسسة الاجتماعية. وهو شئ نما من خلال العيش المشترك لعدد كبير من الناس الذين يحملون على التقاليد.

### ● طرق لوصف اللغة Ways to describe language

#### ● Language consists of : تتكون اللغة من

- 1) **Phonology:** the study of the sound system of a language.
  - الفونولوجيا (علم الأصوات): دراسة النظام الصوتي للغة.
- 2) **Morphology:** the study of the structure of words.
  - المورفولوجيا (علم الصرف): دراسة هيكل (بنية) الكلمات.
- 3) **Syntax:** the sentence structure of the language. Grammar is the set of rules governing the use of the language so that people can communicate meaningfully and consistently with each other.
  - بناء الجملة: تركيب الجملة في اللغة (بناء الجملة). قواعد اللغة هي مجموعة من القواعد التي تحكم استخدام اللغة حتى يتمكن الناس من التواصل بشكل مجد وباستمرار مع بعضها البعض.
- 4) **Semantics:** the study of the meanings communicated through language.
  - علم الدلالة (دراسة معاني الكلمات): دراسة المعاني التي تبلغ من خلال اللغة.

### ● مناهج تدريس اللغة Language teaching approaches

#### 1) Grammar-Translation Approach.

- منهج قواعد اللغة- الترجمة .

#### 2) Direct Approach.

- المنهج المباشر

#### 3) Reading Approach

- منهج القراءة

#### 4) Audiolingualism Approach.

- منهج Audiolingualism

5) Situational Approach.

- المنهج الوضعي.

6) Cognitive Approach.

- المنهج المعرفي

7) Affective-Humanistic Approach.

- منهج التوجه الإنساني العاطفي

8) Comprehension-Based Approach.

- المنهج القائم على الفهم.

9) Communicative Approach.

- منهج الاتصالات

+++++

### ● منهج قواعد اللغة-الترجمة Grammar-Translation Approach

- Instruction is given in the native language of the students.

- إعطاء التعليمات في اللغة الأصلية (الأم) للطلاب

- There is a little use of the target language.

- استخدام قليل من لغة الهدف.

- Focus is on grammatical parsing, i.e., the form and inflection of words.

- التركيز على تحليل القواعد النحوية، أي الشكل وتصريف الكلمات.

- There is early reading of difficult classical texts.

- هناك وقت مبكر لقراءة النصوص الكلاسيكية الصعبة

- A typical exercise is to translate sentences from the target language into the mother tongue.

- التمرين النموذجي هو ترجمة الجمل من اللغة الهدف إلى اللغة الأم.

- The result of this approach is usually an inability on the part of the student to use the language for communication.

● نتيجة هذا المنهج تكون عادة ما عدم قدرة الطالب على استخدام جزء من اللغة للتواصل

- The teacher does not have to be able to speak the target language.

● ليس من الضروري للمعلم أن يكون قادرا على التحدث باللغة الهدف.

### ● Direct Approach المنهج المباشر

- No use of the mother tongue is permitted (i.e.' teacher does not need to know the students' native language).

● لا يسمح باستخدام اللغة الأم (المعلم لا يحتاج إلى معرفة اللغة الأصلية للطلاب).

- Lessons begin with dialogues and anecdotes in modern conversational style.

● تبدأ الدروس بالحوارات والحكايات بأسلوب المحادثة الحديثة.

- Actions and pictures are used to make meanings clear.

● استخدام الإجراءات والصور لجعل المعاني واضحة.

- Grammar is learned inductively.

● تعليم قواعد اللغة بالحث.

- Literary texts are read for pleasure and are not analyzed grammatically.

● تقرأ النصوص الأدبية للمتعة وليس لتحليل القواعد اللغوية.

- The target culture is also taught inductively.

● أيضا الثقافة المستهدفة تكون بالحث

- The teacher must be a native speaker or have native-like proficiency in the target language.

● المعلم يجب أن يتحدث اللغة الأم أو يملك الكفاءة الشبيهة في اللغة المستهدفة.

### ● Reading Approach منهج القراءة

- Only the grammar useful for reading comprehension is taught.

● تدرس فقط قواعد اللغة المفيدة للقراءة المفهومة

- Vocabulary is controlled at first (based on frequency and usefulness) and then expanded.

● تسيطر المفردات في البداية (على أساس التردد وعدم الفائدة) وبعد ذلك تتوسع

- Translation is a respectable classroom procedure.

● الترجمة هي إجراء محترم في الفصل الدراسي

- Reading comprehension is the only language skill emphasized.

● يشدد على القراءة المفهومة التي هي فقط المهارة اللغوية

- The teacher does not need to have good oral proficiency in the target language.

● لا يحتاج المعلم إلى إتقان اللغة الشفوية الجيدة في اللغة الهدف.

### ● Audiolingualism Approach

- Lessons begin with a dialogue.

● تبدأ الدروس بالحوار

- Mimicry and memorization are used, based on the assumption that language is a habit formation

● تستخدم المحاكاة والحفظ، على أساس افتراض أن اللغة هي التي تتشكل عادة

- Grammatical structures are sequenced and rules are taught inductively.

- تدرس بالحث تراكييب القواعد (النحو) المتسلسلة و القوانين
- Skills are sequenced: listening, speaking– reading, writing postponed.
- تسلسل المهارات: الاستماع والتحدث، القراءة، وتؤجل الكتابة
- Pronunciation is stressed from the beginning.
- يكون التشديد على النطق من البداية.
- Vocabulary is severely limited in initial stages.
- المفردات محدودة جدا في المراحل الأولية.
- A great effort is made to present learner errors.
- تبذل جهود عظيمة لتقديم أخطاء المتعلم
- Language is often manipulated without regard to meaning or context.
- يتلاعب في اللغة في كثير من الأحيان دون النظر إلى المعنى أو السياق.
- The teacher must be proficient only in the structures, vocabulary that he/she is teaching since learning activities are carefully controlled.
- يجب على المعلم أن يبرع فقط في تدريس البنى، والمفردات حيث أنها المسيطرة بدقة الأنشطة التعليمية



- **LECTURE-2- APPLIED LINGUISTICS**
- **Language Teaching Approaches مناهج تدريس اللغة**

1) Grammar-Translation Approach.	(١) منهج قواعد الترجمة.
2) Direct Approach.	(٢) المنهج المباشر.
3) Reading Approach	(٣) منهج القراءة
4) Audiolingualism Approach.	(٤) منهج Audiolingualism.
5) Situational Approach.	(٥) المنهج الظرفي.
6) Cognitive Approach.	(٦) المنهج المعرفي.
7) Affective-Humanistic Approach.	(٧) منهج العاطفة الأنسانية.
8) Comprehension-Based Approach.	(٨) المنهج القائم على الفهم.
9) Communicative Approach.	(٩) المنهج التواصلي.

- **Situational Approach المنهج الظرفي**

a. The spoken language is primary.

• التحدث هو أساس اللغة .

b. All languages material is practiced orally before being presented in written form (reading and writing are taught only after an oral base in lexical and grammatical forms has been established).

• ممارسه جميع اللغات شفويا قبل كتابتها (القراءة والكتابة تدرس بعد تأسيس النماذج المعجمية والنحوية).

c. Only the target language should be used in the classroom.

• تمارس اللغة في فصول دراسية فقط.

d. Efforts are made to ensure that the most general and useful lexical items are presented.

• تبذل الجهود لضمان تقديم مواد مفيدة أكثر عامة ومعجمية.

e. Grammatical structures are graded from simple to complex.

• يتم تصنيف التراكيب النحوية من السهل إلى المعقدة.

f. New items (lexical and grammatical) are introduced and practiced in real situations (e.g. at the post office, at the bank, at the dinner table).

● يتم إدخال بنود جديدة (معجمية ونحوية) وتمارس لمواقف حقيقية على سبيل المثال (at the post office, at the bank, at the dinner table).

● **Cognitive Approach المنهج المعرفي**

a. Language learning is viewed as rule acquisition, not habit formation.

● ينظر للغة أنها قواعد مكتسبه ، وليست عادة تشكيل.

b. Instruction is often individualized; learners are responsible for their own learning.

● كثير من الأحيان التعليم فردي ، والمتعلمين مسؤوليين عن التعليم الخاصة بهم.

c. Grammar must be taught but it can be taught deductively (rules first, practice later) and/ or inductively (rules can either be stated after practice or left as implicit information for the learners to process on their own).

● تدرس القواعد بالاستدلال (القواعد أولاً، والتدريب لاحقاً) و / أو الاستنتاج (تذكر القواعد بعد الممارسة أو تترك المعلومات الضمنية للمتعلمين للمعالجة بأنفسهم).

d. Pronunciation is de-emphasized; perfection is viewed as unrealistic.

● تأكيد النطق - ونظرة غير واقعية للكمال.

e. Reading and writing are once again as important as listening and speaking.

● مرة أخرى القراءة والكتابة لا تقل أهمية عن الاستماع والتحدث.

f. Vocabulary instruction is important, especially at intermediate and advanced levels.

● تعليم المفردات مهم، وخصوصاً في المستويات المتوسطة والمتقدمة.

g. Errors are viewed as inevitable, something that should be used constructively in the learning process.

● ينظر إلى الأخطاء بأنها أمر محتوم، شيء ينبغي أن يستخدم بصورة بناءة لعملية التعلم.

h. The teacher is expected to have good general proficiency in the target language as well as an ability to analyze the target language.

● من المتوقع أن يكون المعلم ذو إتقان عام وجيد في اللغة الهدف وكذلك قادر على تحليل اللغة الهدف.

### ● Affective-Humanistic Approach منهج العاطفة الأنسانية

a. Respect is emphasized for the individual (each student, the teacher) and for his/her feelings.

● تؤكد احترام الفرد (للطالب والمعلم) وعلى مشاعره لها / له.

b. Communication that is meaningful to learner is emphasized.

● تؤكد أن التواصل مفيد للتعلم.

c. Instruction involves much work in pairs and small groups.

● تعليمات تتضمن الكثير من العمل في أزواج ومجموعات صغيرة.

d. Class atmosphere is viewed as more important than materials or methods.

● ينظر للجو كقناة أكثر أهمية من المواد أو الأساليب.

e. Peer support and interaction is needed for learning.

● دعم الأقران والتفاعل للمتعلم.

f. Learning a foreign language is viewed as a self-realization experience.

● تعلم اللغة الأجنبية ينظر إليها على أنها تجربة لتحقيق الذات.

g. The teacher is viewed as a counselor of facilitator.

● ينظر للمعلم بأنه مستشار وسيط.

h. The teacher should be proficient in the target language and the student's native language since translation may be used heavily in the initial stages to help students feel at ease; later it is gradually phased out.

● يجب المعلم أن يتقن اللغة الهدف واللغة الوطنية للطلاب لأستخدام الترجمة بكثافة في المراحل الأولية لمساعدة الطلاب فيما بعد وتدرجيا على الشعور بالراحة.

### ● المنهج القائم على الفهم Comprehension-Based Approach

a. Listening comprehension is very important and is viewed as the basic skill that will allow speaking, reading, and writing to develop spontaneously over time given the right conditions.

● المنهج يعتمد على السماع والفهم - والسماع هي مهارة أساسية ثم المهارات الأخرى تأتي تلقائيا بعدها.

b. Learners should begin by listening to meaningful speech and by responding nonverbally in meaningful ways before they produce and language themselves.

- يجب للمتعلمين البدء بالاستماع إلى الكلام الهادف وبشكل لا شفهي بطرق استجابة مجدية قبل أن ينتجها بنفسها.
- Learners should not speak until they feel ready to do so; this results in better pronunciation than when the learner is forced to speak immediately.
- لا ينبغي للمتعلمين الكلام حتى يشعرون بأنهم مستعدين للقيام بذلك، و يؤدي هذا إلى تحسين النطق عندما يضطر المتعلم إلى التحدث فوراً.
- Learners progress by being exposed to meaningful input that is just one step beyond their level of competence.
- تعطى المواد لهم خطوة بعد خطوة أو كطريقة للمعلومة .
- Rule learning may help learners monitor (or become more aware of) what they do, but it will not aid their acquisition to spontaneous use of the target language.
- تساعد القواعد على المراقبة الواعية لما يفعلون لكنها لن تساعد على استخدام اللغة بشكل عفوي
- Errors correction is seen as unnecessary and perhaps even counterproductive; the important thing is that the learners can understand and can make themselves understood.
- ليس ضروريا تصحيح الأخطاء وقد تحدث نتائج عكسية والأهم أن يتمكن الطلاب من الفهم ويساعدوا أنفسهم على ذلك.

- If the teacher is not a native speaker (or near-native), appropriate materials such as audio/visual tapes must be available to provide the appropriate input for the learners.
- إذا كان المعلم لا يتحدث اللغة الأم (أو شبه الأصلية)، فالأشرطة السمعية / البصرية يجب أن تكون متاحة لتوفر مدخل مناسب للمتعلمين.
- **Communicative Approach المنهج التواصلي**
- The goal of language teaching is learner's ability to communicate in the target language.
- هدف تعليم اللغة هي إمكانية التواصل باللغة الأجنبية.
- The content of a language course will include semantic notions and social functions, not just linguistic structures.
- يجب أن تحتوي مواد منهجية تدل على مفاهيم دلالية ووظائف اجتماعية وليس فقط هياكل لغوية.
- Students regularly work in groups or pair to transfer meaning in situations where one person has information that the other(s) lack.
- يعمل الطلاب جماعيا أو زوجيا لتبادل المعلومات بينهم وبشكل منتظم.
- Students often engage in role-play or dramatization to adjust their use of the target language to different social contexts.
- يلعب الطلاب ادوارا ويمثلون ليمارسوا اللغة في سياقات اجتماعية مختلفة.
- Classroom materials and activities are often authentic to reflect real-life situations and demands.
- في كثير من الأحيان يكون الفصل اصليا ليعكس مواقف الحياة الفعلية و متطلباتها.
- Skills are integrated from the beginning; a given activity might involve reading, speaking, listening, and perhaps also writing (this assumes that learners are educated and literate).

- من البداية يتم دمج المهارات كلها متضمنا أنشطة مهارة الكتابة على افتراض إن الطلاب متعلمين ومتقنين.
- The teacher's role is primarily to facilitate communication and only secondarily to correct errors.
- دور المعلم ثانوي لتسهيل عملية الاتصال وتصحيح الأخطاء ويجب على المعلم إن يتحدث اللغة بطلاقة وبشكل مناسب .
- The teacher should be able to use the target language fluently and appropriately.
- يجب المعلم أن يكون قادرا على استخدام اللغة الهدف بطلاقة وبشكل مناسب.
- **Summary ملخص**
- To sum up, we can see that certain features of several of the first five approaches outlined above arose in reaction to perceived inadequacies or impracticalities in an earlier approach or approaches.
- وخلاصة القول، يمكننا أن نرى خصائص معينة عديدة للمناهج الخمسة الأولى المبينة أعلاه نشأت كردة فعل لأوجه القصور المتصورة في وقت سابق من هذا المنهج أو المناهج.
- The four more recently developed approaches also do this to some extent; however, each one is grounded on a slightly different theory or view of how people can learn second/foreign languages, or how people use languages, and each has a central point around which everything else revolves:
- مؤخرا وضعت المناهج الأربعة أيضا، وكل واحد يرتكز على نظرية مختلفة قليلا أو رأي - كيف يمكن للناس أن يتعلموا اللغات الأجنبية / الثانية، أو كيفية استخدام الناس اللغات، ولكل منها نقطة مركزية تدور حولها

- **Cognitive Approach**: Language is rule-governed cognitive behavior (not habit formation).  
● المنهج المعرفي: اللغة هي قاعدة معرفية يحكمها السلوك (وليس تشكيل العادة).
- **Affective-Humanistic Approach**: Learning a foreign language is a process of self-realization and of relating to other people.  
● منهج العاطفة الأنسانية: تعلم لغة أجنبية هو عملية لتحقيق الذات والتواصل مع الشعوب الأخرى.
- **Comprehension Approach**: Language acquisition occurs if and only if the learner comprehends meaningful input.  
● المنهج القائم على الفهم: اكتساب اللغة يحدث إذا المتعلم فهم المعنى المجدي
- **Communicative Approach**: The purpose of language (and thus the goal of language teaching) is communication.  
● المنهج التواصلي: الغرض من اللغة (وبالتالي هدف تعليم اللغة) هو الاتصال.
- The four more recent approaches are not necessarily in conflict or totally incompatible since it is not impossible to come up with an integrated approach which would include attention to rule formation, affect, comprehension, and communication which would view the learner as someone who thinks, feels, understands, and has something to say.  
● المناهج الأربعة الأخيرة ليست بالضرورة في صراع أو غير متوافقة تماما لأنه ليس من المستحيل التوصل إلى منهج متكامل يشمل الانتباه إلى التشكيل، ويؤدي إلى الإدراك والتواصل ومن شأنه أن يظهر المتعلم كشخص يفكر، يشعر، ويفهم، ما يقول.
- In fact, many teachers would find such an approach, if well conceived and well integrated, to be very attractive.  
● بالواقع، فالعديد من المعلمين يجد مثل هذا المنهج، إذا تصور واندمج بشكل جيد، ليكون جذابا للغاية.



## • **Approaches, Methods, & Techniques** مناهج وطرق، وتقنيات

• **Approach:** An approach to language teaching is something that reflects a certain model or research paradigm- a theory if you like.

• المنهج: منهج لتعليم اللغة لشيء معين ليعكس نموذج معين أو بحث لنظرية نموذج إذا أردت.

• **Method:** is a set of procedures, i.e., a system that spells out rather precisely how to teach a language.

• الأسلوب: مجموعة من الإجراءات، أي نظام يحدد كيفية تعليم اللغة على وجه التحديد.

• **Technique:** is a classroom device or activity (e.g. imitation and repetition).

• التقنية: هو نشاط أو جهاز الفصول الدراسية (مثل التقليد والتكرار).

• We now understand that an approach is general (e.g., Cognitive), that a method is specific set of procedures more or less compatible with an approach (e.g., Silent Way), and that a technique is a very specific type of learning activity used in one or more methods (e.g., using rods to cue and facilitate language practice).

• الآن نفهم أن المنهج عامتا (مثلا، المعرفي) أنه مجموعة معينة من الإجراءات أكثر أو أقل تمشيا مع المنهج (على سبيل المثال، بشكل صامت)، وأن الأسلوب هو نوع خاص جدا من نشاط التعلم المستخدمة في واحد أو أكثر الطرق (على سبيل المثال، باستخدام قضبان إشارة وتسهيل لممارسة اللغة).

• Historically, an approach or a method also tends to be used in conjunction with a syllabus, which is an inventory of things the learner should master; this inventory is sometimes presented in a recommended sequence and is used to design courses and teaching materials.

● تاريخيا، هو منهج أو أسلوب يميل أيضا للاستخدام جنبا إلى جنب للمنهج، وهو مخزون لأشياء يجب إتقانها للمتعلم، وأحيانا يقدم المخزون الموصى نه تسلسليا، ويستخدم لتصميم مقررات ومواد تعليمية.

● **الفكر النهائي Final Thought**

● What is the solution for ESL/EFL teacher, given the abundance of current and future approaches? The only way to make wise decisions is to learn more about the specific approaches/methods/techniques available.

● ما هو الحل لمعلمين ESL / EFL ، ونظرا لوفرة المناهج الحالية والمستقبلية؟ الطريقة الوحيدة لاتخاذ قرارات حكيمة هو معرفة المزيد عن المناهج الخاصة / وطرق التقنيات المتاحة.

● There are also three other issues the teacher has to take into consideration to make a good decision concerning the choice of an approach or method ( or a combination of both):

● أيضا هناك ثلاث قضايا أخرى - المعلم أن يأخذ بعين الاعتبار اتخاذ قرار بشأن اختيار جيد للمنهج أو الأسلوب (أو كليهما):

1. Assess student's needs (why and for what purpose?)

● تقييم احتياجات الطلاب (لماذا ولأي غرض؟)

2. Examine instructional constraints (time, class size, and materials).

● دراسة المعوقات التعليمية (الوقت، وحجم الصف، والمواد)..

3. Determine needs, attitudes, and aptitudes of individual students to the extent that is possible.

● تحديد الاحتياجات والمواقف واستعدادات الطلاب بشكل فردي لدرجة ممكنه

- **APPLIED –LECTURE-3-**

- **Error Analysis** التحليل الخطأ

- Making errors is inevitable part of learning.

- صنع الأخطاء هو جزء لا مفر منه للتعلم.

- Studying learners' errors serve two major purposes:

- دراسة أخطاء المتعلمين تخدم غرضين لنحو أفضل:

1. It provides data from which inferences about the nature of the language learning process can be made.

- توفير بيانات من الاستنتاجات حول طبيعة اللغة لأتمام عملية التعلم.

2. It indicates to teachers and curriculum developers which part of the target language students have most difficulty producing correctly and which error types detract most from a learner's ability to communicate effectively.

- يشير إلى المعلمين وواضعي المناهج الدراسية لأي جزء لطلاب اللغة المستهدفة ولديهم بشكل صحيح أكثر صعوبات في إنتاج أنواع الأخطاء التي تحد من قدرة المتعلم على التواصل بشكل فعال

- Error analysis has yielded insights into L2 acquisition process that have stimulated major changes in teaching practices.

- حقق التحليل الخطأ نظرة ثاقبة لعملية الاستحواذ L2 وحفزت تغييرات كبرى في الممارسات التعليمية.

- Among the most common errors are:

- من بين الأخطاء الأكثر شيوعا هي:

- **Omitting grammatical morphemes**, which are items that do not contribute much to the meaning of sentences, as in **He hit car**.

- إهمال الكلمات النحوية، وهي عناصر لا تساهم كثيرا في معنى الجمل، مثل

- **He hit car.**

- **Double marking:** a semantic feature (e.g. past tense) when only one marker is required, as in **She didn't went back**.
- العلامات المزدوجة وهي ميزة دلالية (على سبيل المثال الفعل الماضي) عندما لا يتطلب أكثر من علامة، كما **She didn't went back**
- \* **Regularizing rules**, as in **womans** for **women**.
- قواعد الانتظام، كما في **womans for women**.
- \* **Using archiforms:** one from in place of several, such as the use of **her** for both **she** and **her**, as in *I see her yesterday. Her dance with my brother.*
- **archiforms عن طريق:** واحدة بأماكن عديدة، مثل
- استخدام **her for both she and her**، كما هو الحال .
- **I see her yesterday. Her dance with my brother.**
- \* **Using two or more forms in random alternation** even though the language requires the use of each only under certain conditions, as in the random use of **he** and **she** regardless of the gender of the person of interest.
- استخدام اثنين أو أكثر من الأشكال العشوائية بالتناوب بالرغم من أن اللغة تتطلب استخدام كل على حدة فقط في ظل ظروف معينة
- كما هو الحال في الاستخدام العشوائي **he and she** بغض النظر عن جنس الشخص للفائدة.
- \* **Misordering items** in constructions that require a reversal of word-order rules that had been previously acquired, as in **what you are doing?**, or **misplacing items** that may be correctly placed in more than one place in the sentence, as in **They are all the time late.**
- أن بنود **misordering** في الانشاءات تتطلب عكس كلمة ذات قواعد بالترتيب التي كان يتم الحصول عليها مسبقا مع، كما في
- **what you are doing**

- أو قد يكون أن البنود وضعت في غير موضعها بشكل صحيح في أكثر من مكان واحد في الجملة، كما في They are all the time late ..

+++++

+++++

### • Samples of Errors عينات من الأخطاء

Error	Example
<i>a</i> used for <i>an</i> before vowels	( a ant)
<i>an</i> used for <i>a</i>	( an little ant)
Omission of 's	( the man feet)
failure to attach -s	( He write letters)
Wrong attachment of -s	( The apple fall downs)
Omission of -ed	( She play tennis yesterday)
Adding -ed to past tense	( They calleded)
regularizing by adding -ed	( He putted the cookie there)
Omission of <i>to be</i>	( He in the water) ( She going) ( They studying)
Replacement of -ing by the simple verb form	( The bird was shake his head)
Subject verb agreement	( It rain in December)
Subject number agreement	( The apples was coming down)
Subject tense agreement	( I didn't know what it is)
Subject pronoun used as a redundant element	( My brother he go to Mexico)
Use me as a subject	( me forget it)
Omission of preposition	( He came ( to ) the water)
Formation of <i>no</i> and <i>not</i> without 'do'	( He not play anymore)
Multiple negation ( They won't have no fun)	( They won't have no fun)

## • Findings of Error Analysis Studies

### • نتائج دراسات تحليل الأخطاء

- Error analysis studies claim that the majority of learner's errors were **intra lingual** (caused by the structure of L2) rather than **interlingual** (caused by L1 transfer).

• دراسات تحليل الخطأ يدعى بأن معظم أخطاء المتعلم كانت داخل اللسان (الناجمة عن هيكل L2) وبدلاً من **interlingual** (الناجمة عن نقل L1).

- The major contribution of error analysis to language teaching was seen as an intensive contrastive study of the systems of the second language and the mother tongue of the learner; out of this would come an inventory of the areas of difficulty which the learner would encounter and the value of this inventory would be to direct the teacher's attention to these areas so that he/she might devote special care and emphasis in his/her teaching to the overcoming, or even avoiding, of these predicted difficulties.

• ينظر إلى مساهمة كبيرة من تحليل الأخطاء لتعليم اللغات، ودراسة مكثفة لأنظمة اللغة الثانية واللغة الأم للمتعلم، ويخرج من هذا المخزون لمجالات الصعوبة التي تواجه المتعلم وقيمة المخزون هو توجيه انتباه المعلم لهذه المناطق لدرجة أنه / أنها قد يكرس رعاية خاصة والتركيز في التدريس له / لها في التغلب، أو حتى تجنب، هذه الصعوبات المتوقعة.

- Error analysis advocates claim “you can't learn without goofing”
- يؤيد دعاة تحليل الأخطاء "لا يمكنك ان تتعلم من دون خطأ"

### - Causes of errors:

### • أسباب الأخطاء:

1. Language transfer	• نقل اللغة
2. Intra lingual factors	• نقل اللغوي
3. Transfer of training	• نقل التدريب
4. Learning strategies	• استراتيجيات التعلم

## - Classification of errors:

### ● تصنيف الأخطاء:

1. Omission, addition, substitution, word order

● الإغفال، الإضافة، الإستبدال، ترتيب الكلمة،

2. Errors of phonology, morphology, syntax, and vocabulary

● أخطاء علم الأصوات، علم الصرف، النحو، والمفردات

● In the field of methodology, there have been two schools of thought in respect to learners' errors.

● في مجال المنهجية، كانت هناك مدرستان للفكر فيما يتعلق بأخطاء المتعلمين

● **Firstly the school** which maintains that if we were to achieve a perfect teaching method, the errors would never be committed in the first place, and therefore the occurrence of errors is merely a sign of the present inadequacy of our teaching techniques.

● **أولا المدرسة التي تؤكد لو كنا لتحقيق الكمال بطريقة التدريس، لن تكون أخطاء ارتكبت في المقام الأول، وبالتالي وقوع أخطاء هو مجرد علامة على عدم كفاية أساليب التدريس الحالية لدينا.**

● **The philosophy of the second** school is that we live in an imperfect world and consequently errors will always occur in spite of our best efforts.

● **فلسفة المدرسة في المرتبة الثانية أننا نعيش في عالم غير كامل، وبالتالي الأخطاء تحصل دائما بالرغم من بذل قصارى جهدنا.**

● Our ingenuity should be concentrated on techniques for dealing with errors after they have occurred.

● **ينبغي أن تتركز على إبداع تقنيات التعامل مع الأخطاء بعد حدوثها.**

• **Shortcomings of Error Analysis** أوجه القصور لتحليل الأخطاء

1. Stressing on learner's errors

• الضغط على أخطاء المتعلم

2. Overstressing of production data

• زيادة الضغط ببيانات الإنتاج

3. Focusing on specific language rather than viewing universal aspects of languages.

• التركيز على لغة معينة بدلا من عالمية النظر لجوانب اللغات.



- **APPLIED- LECTURE-4-**
- **Interlanguage Theory** نظرية اللغة
- **Two Modals of Foreign Language teaching:**

• اثنان من الشرطية لتدريس اللغة الأجنبية:

1. Foreign language learning is seen as a process of imitation and reinforcement; learners attempt to copy what they hear, and by regular practice they establish a set of acceptable habits in the new language. ( Behaviorists' view)

ينظر لتعليم اللغة الأجنبية باعتبارها عملية تقليد وتعزيز؛ يحاول المتعلمين نسخ ما يسمعون، والممارسة بانتظام لوضع مجموعة من العادات المقبولة في اللغة الجديدة. (عرض سلوك العلماء ')

2. Learners use their cognitive abilities in a creative way to work out hypotheses about the structure of the foreign language.

يستخدم المتعلمين قدرتهم المعرفية بطريقة خلاقية للعمل على فرضيات حول هيكل اللغة الأجنبية.

They construct rules, try them out, and modify them if they prove to be not enough. In this sense, language learning proceeds in a series of transitional stages, while learners acquire more knowledge of L2.

لبناء القواعد، المحاولة بها، وتعديلها إذا أثبتت ليست كافية. لهذا المعنى، تعلم اللغة عائد لسلسلة من المراحل الانتقالية، في حين أكتساب المتعلمين يتطلب مزيد من المعرفة من L2.

At each stage, they are in control of a language that is equivalent to neither L1 nor L2. (Cognitivists' view)

في كل مرحلة، وهم في سيطرة على اللغة التي لا تعادل L1 ولا L2. (عرض Cognitivists ')

- Inter language is the type of language produced by second language learners who are in the process of learning language. It refers to a system that has a structurally intermediate status between the native language and the target language.

● اللغة المشتركة هي نوع من اللغة التي ينتجها متعلمي اللغة الثانية الذين هم في عملية التعلم- ويشير إلى نظام هيكلي وسيط بين اللغة الأصلية ولغة الهدف.

### ● مصادر لغة الجملة **Interlanguage Sources**

- The inter language system is based on a learner's hypothesis about the target language made from a number of possible sources of knowledge:

● يستند نظام لغة الفرضية للمتعلم عن لغة الهدف لصنع عدد محتمل لمصادر المعرفة:

#### 1. Limited knowledge of the target language

● معرفة محدودة للغة الهدف

#### 2. Knowledge about the native language

● معرفة اللغة الأصلية

#### 3. Knowledge about the communicative function of the language

● معرفة الوظيفة التواصلية للغة

#### 4. Knowledge about the language in general

● معرفة اللغة بشكل عام

#### 5. Knowledge about life, human beings, and cultures

● معرفة عن الحياة، والبشر، والثقافات

## ● The Main Premises of Interlanguage Theory

### ● مقدمات منطقية رئيسية لنظرية اللغة المشتركة

1. The learner constructs a system of abstract linguistic rules which underlies comprehension and production.
  - يبني المتعلم نظام من القواعد اللغوية المجردة الذي يكمن وراءه الفهم والإنتاج.
  - The system of rules is referred to as 'inter language'.
  - يشير إلى نظام من القواعد لأنها "لغة عالمية".
  - The learner draws on these rules in much the same way as the native speaker draws on linguistic competence.
  - يعتمد المتعلم على هذه القواعد بطريقة الى حد كبير لنفس اللغة الأصلية وتعتمد على الكفاءة اللغوية
  - The rules enable the learner to produce novel sentences. They are also responsible for the systematicity evident in L2 learner language.
  - قواعد تمكين المتعلم لإنتاج جمل جديدة. وهي أيضا مسؤولة عن انتظام واضح لمتعلم اللغة L2.
  - An inter language is 'a linguistic system.....in its own right'.
  - اللغة عالمية هي "نظام لغوي في حد ذاته ..... !".
  - As such it is a natural language and is entirely functional.
  - مثل أنها لغة طبيعية وهي وظيفية تماما.
2. The learner's grammar is permeable.
  - قواعد المتعلم هي نفاذية.
  - The grammar that the learner builds is incomplete and unstable.
  - القواعد التي يبنيها المتعلم غير مكتملة وغير مستقرة.

- It is amenable to penetration by new linguistic forms and rules, which may be derived internally (i.e. By means of transfer from L1 or overgeneralization of an interlanguage rule) or externally (i.e. through exposure to target language input).

• قابلة للاختراق من قبل أشكال لغوية وقواعد جديدة يمكن الحصول عليها داخليا (عن طريق التحويل من L1 أو أكثر لتعميم قاعدة اللغة الدولية) أو خارجيا (من خلال التعرض لاستهداف إدخال اللغة).

1. The learner's competence is transitional. As a result of the permeability of an interlanguage system learners rapidly revise it.

كفاءة المتعلم أنتقالية. نتيجة لنفذية المتعلمين ينقح بسرعة نظام اللغة العالمية.

They pass through a number of stages in the process of acquiring the target language.

تمر من خلال عدد من المراحل في عملية اكتساب لغة الهدف.

Each stage constitutes 'an interlanguage – transitional competence'.

كل مرحلة يشكل "لغة عالمية - اختصاص الانتقالية".

These stages are not discrete but overlap because every part of an interlanguage is subject to a constant revision.

المراحل ليست منفصلة ولكنها تتداخل لأن كل جزء من اللغة العالمية يخضع لمراجعة مستمرة.

2. The learner's competence is variable.

كفاءة المتعلم هي متغيره.

At any one stage of development the language produced will display systematic variability.

لأي مرحلة واحدة لتطور إنتاج اللغة ليكشف التباين المنهجي.

This variability reflects the particular form—function correlation which comprise the rules of the learner's grammar at that stage of development.

هذا التباين يعكس شكل وظيفة مباشرة والتي تتكون من ارتباط القواعد لتنمية مرحلة المتعلم في ذلك.

1. Interlanguage development reflects the operation of cognitive learning strategies.

● تطور اللغة يعكس تشغيل استراتيجيات معرفة التعلم.

● The process by which inter languages are constructed has been explained in various ways.

● نهج اللغات تم بناؤها في جملة بطرق مختلفة .

● One type of explanation identifies a number of cognitive learning processes such as L1 transfer, overgeneralization and simplification.

● نوع واحد للتفسير يحدد عدد عمليات التعلم المعرفي مثل نقل L1، فوق التعميم والتبسيط.

2. Interlanguage use can also reflect the operation of communication strategies.

● أيضا استخدام اللغة المشتركة يمكن يعكس تشغيل استراتيجيات الاتصال.

● When learners are faced with having to communicate messages for which the necessary linguistic resources are not available, they resort to a variety of communication strategies.

● عندما تواجه المتعلمين مع وجود إيصال الرسائل لموارد اللغة اللازمة غير متوفرة، ويلجأون لمجموعة متنوعة من استراتيجيات الاتصال.

● These enable them to compensate for their lack of knowledge.

● هذه تمكينهم للتعويض عن افتقارهم إلى المعرفة.

● Typical communication strategies are paraphrase, code-switching and appeals- for – assistance.

● استراتيجيات الاتصال النموذجية هي إعادة صياغة، رمز تبديل وطلب مقابل - المساعدة.

3. Interlanguage systems may fossilize.

● تحجير نظم اللغة

● Fossilization refers to the tendency of many learners to stop developing their interlanguage grammar in the direction of the target language.

● التحجر تشير إلى اتجاه العديد من المتعلمين لوقف قواعد اللغة إتجاه لغة الهدف.

● Instead they reach a plateau beyond which they do not progress.

● أن تصل إلى هضبة بدلا من لا تتقدم

- This may be because there is no communicative need for further development.
- قد يكون هذا التواصل لأن ليست هناك حاجة لمزيد من التطوير.
- Alternatively, it may be because full competence in a L2 is neurolinguistically impossible for most learners.
- بدلا من ذلك، قد يكون من اختصاص كامل لأن في L2 هو المستحيل العصبية اللغوية لمعظم المتعلمين.
- Fossilization is a unique feature of interlanguage systems.
- التحجر هو سمة فريدة من أنظمة لغة الجملة.

- **مثال Example**

Learner: I go to Disney World.

Native speaker: You're going to Disney World?

Learner: What (doesn't understand what the native speaker asks about?)

Native speaker: You will go to Disney World?

Learner: Yes. (Notice they key word 'go 'but doesn't notice the verb tense.)

Native speaker: When?

Learner: 1996.

Native speaker: Oh, you went to Disney World in 1996.

Learner: Yes, I go Disney World in 1996.

- **The development of Interlanguage** **تطوير اللغة المشتركة**
- 1. **Language transfer**: Interfering; inter lingual transfer from L1; borrowing patterns from the native language. Such as using ‘the book of john’ instead of john’s book.
  - نقل اللغة: التدخل، ونقل بين اللغات من L1، أنماط الاقتراض من اللغة الأم. مثل استخدام "john’s book. بدلا من the book of john’
- 2. **Transfer of training**: Some elements of the interlanguage may result from specific features of the learning. For example, students make some errors because of a misleading explanation from the teacher..... incorrect presentation of a structure.
  - نقل التدريب: بعض عناصر اللغة في جملة قد تنجم عن سمات محددة للتعلم. على سبيل المثال، يعمل الطلاب بعض الأخطاء بسبب تفسيراً مضللاً من المعلم ..... عرض غير صحيح البنية.
- 3. **Strategies of second language learning**: These strategies are part of the context of learning; resulting from a specific approach to the material to be learned.
  - استراتيجيات تعلم اللغة الثانية: هذه الاستراتيجيات هي جزء من سياق التعلم؛ الناجم عن نهج محدد للمواد التي يمكن استخلاصها.
- 4. **Communication strategies**: expressing meanings using the words and grammar which are already known by a learner with limited knowledge of the target language. Such as using ‘That’s my building. I live there’ instead of ‘That’s the building where I live’.
  - استراتيجيات الاتصال: التعبير عن المعاني باستخدام الكلمات والقواعد التي هي معروفة بالفعل من قبل المتعلم مع المعرفة المحدودة للغة الهدف. مثل استخدام "That’s my building. I live there" ’ "بدلاً من" "That’s the building where I live”.
- 5. **Overgeneralization**: The extension of using grammatical rules beyond its expected uses (e.g. mans instead men)
  - Overgeneralization: تمديد استخدام القواعد النحوية تتجاوز المتوقع ( e.g. mans (instead men

- **Final Thought الفكر النهائي**
- The interlanguage theory has been fluid, constantly changing, and incorporating new ideas.
- وكانت نظرية اللغة كالمسائل، وتتغير باستمرار، وتدمج الأفكار الجديدة .
- It played a crucial role in the transformation of thinking, prediction and understanding the process of second language learning.
- لعب دورا حاسما في تحويل التنبؤ والتفكير والفهم عملية تعلم اللغة الثانية.



## ● APPLIED –LECTURE -5-

### ● Krashen's Monitor Model نموذج مراقبة كراشن

- The theory evolved in the late 1970s.
- تطورت النظرية في أواخر 1970s.
- The most ambitious theory of second language learning.
- النظرية الأكثر طموحا لتعلم اللغة الثانية.
- It became popular among language teachers in the U.S. due to Krashen's ability to package his ideas in a way that makes them understandable to practitioners.
- أصبحت شعبية لمعلمي اللغة في الولايات المتحدة نظرا لقدرة كراشن لحزم أفكاره بطريقة مفهومة لينتجها الممارسين.

● Krashen's theory constitutes of a set of five basic hypotheses:

● نظرية كراشن لتشكيل مجموعة بخمس فرضيات أساسية هي:

1. The Acquisition – Learning Hypothesis.
  - اكتساب - فرضية التعلم
2. The Monitor Hypothesis.
  - مراقبه الفرضية.
3. The Natural-Order Hypothesis.
  - فرضية الأمر الطبيعي.
4. The Input Hypothesis.
  - إدخال الفرضية.
5. The Affective Filter Hypothesis.
  - أثر تصفية الفرضية

## • The Acquisition-Learning Hypothesis

• فرضية اكتساب التعلم

- Krashen maintained that adult second language learners have at their disposal two distinct and independent ways of developing competence in a second language.

• أحتفظ كراشن على أن كبار متعلمي اللغة الثانية لهم سبيلين متميز ومستقل لتطوير الكفاءة للغة ثانية.

1. **Acquisition:** it is a subconscious process identical in all important ways to the process children utilize in acquiring their first language.

• الإكتساب: هي عملية لاوعي متطابقة في جميع الطرق المهمة لعملية إستفادة الأطفال في أكتساب لغتهم الأولى.

- Acquisition comes about through meaningful interaction in a natural communication setting.

• يأتي الإكتساب من خلال التفاعل الجاد لوضع حالة الاتصالات الطبيعية.

- Speakers are not concerned with form, but with meaning.

• المتحدثون غير معنيين مع الصيغة ، ولكن مع المعنى.

- There is no explicit concern with error detection and correction.

• ليس هناك قلق واضح بالكشف عن الخطأ والتصحيح.

2. **Learning:** A conscious process that results in (knowing about) language.

• التعلم: عملية واعية نتيجة (المعرفة حول) اللغة.

- Formal rules and feedback provide the basis for language instruction.

• القواعد الرسمية وردود الفعل توفر الأساس لتعليم اللغة.

- Error detection and correction are central, as is typically the case in classroom setting.

• كشف وتصحيح الخطأ هي رئيسيه ، كما في حالة إعداد الفصول الدراسية.

• **هل التعلم يصبح إكتساب؟** Does learning become acquisition?

\* According to Krashen "learning does not turn into acquisition". He argued that what is consciously learned through the presentation of rules and explanation of grammar does not become the basis of acquisition of the target language.

\* ووفقا لكراشن "التعلم لا يتحول إلى إكتساب" وناقش إن ما يتم تعلمه بوعي من خلال عرض وشرح مفصل للقواعد لا تصبح أساس لأكتساب لغة الهدف.

• **تستند الأدعاءات على ثلاثة عناصر:** This is based on three claims:

1. Sometimes there is 'acquisition' without 'learning', that is some individuals have considerable competence in a second language but do not know many rules consciously.

بعض الأحيان هناك " إكتساب " دون "تعلم"، وبعض الأفراد لديهم كفاءة في اللغة الثانية ولكن لا يعرفون العديد من القواعد الواعية.

2. There are cases where 'learning' never turn into 'acquisition', that is a person may know the rule and continue breaking it.

هناك حالات حيث "التعليم" لم يتحول إلى " إكتساب"، وشخص قد يتعرف على الحكم ويستمر في خرقه.

3. No one knows anywhere near all the rules.

لا أحد يعرف أي مكان قريب من جميع القواعد.

- **Critics: النقاد:**
- Gregg (1984) argued that this claim runs counter to the intuitive belief of many second language learners.
- ناقش جريج (1984) أن الإدعاء يعارض مع إعتقاد بديهي ( حدسى ) للعديد من متعلمي اللغة الثانية.
- He also argued that at least some of the rules can be acquired.
- أيضا أنه أكد يمكن أكتساب بعض ما لا يقل من القواعد.
- **Can adults acquire a language as children do?**
- هل يمكن أكتساب البالغين اللغة كما الاطفال؟
- Yes, Krashen argued, adults have access to the same Language Acquisition Device ( LAD ) that children use in acquiring their first language.
- قال كراشن - نعم - البالغين لديهم طريقة للوصول إلى نفس جهاز اكتساب اللغة (LAD) الذي يستخدمه الأطفال للحصول على لغتهم الأولى.
- **Critics:النقاد :**
- Gregg (1984) pointed out that Krashen appeared to be giving the (LAD) a scope of operation much wider than is normally the case in linguistic theory.
- وأشار جريج (1984) إلى أن كراشن يبدو أنه أعطى (LAD) نطاق أوسع لكثير من العملية مما هو عادة الحال في النظرية اللغوية.
- Chomsky (1968) argued that the ability to use (LAD) declines with age.
- ناقش شومسكي (1968) أن القدرة على استخدام (LAD) ينخفض مع تقدم العمر.
- However, it is possible to learn a language after children age by using other mental faculties as the logical or the mathematical.
- مع ذلك، فمن الممكن تعلم اللغة بعد سن الأطفال باستخدام قدراته العقلية الأخرى، كالمنطقية أو الرياضية .

- **The Monitor Hypothesis** مراقبة الفرضية
- **Monitor:** is the mental editor.
  - المراقب : هو المحرر العقلي.
- The Monitor is the part of the learner's internal system that appears to be responsible for conscious linguistic processing.
  - المراقب هو جزء من نظام التعلم الداخلي الذي يظهر المسؤولين على المعالجة اللغوية الواعية.
- **There are two functions of the Monitor:**
  - هناك نوعان من مهام المراقب :
- 1. **In reception:** في الاستقبال:
  - a. when a person tries to learn a rule by reading about it in a grammar book
    - عندما يحاول الشخص تعلم قاعدة القراءة عن كتاب القواعد
  - B. by attending a class where the teacher describes a rule.
    - خلال حضور الصف المدرسي حيث يصف القاعدة.
- 2. **In production:** في الإخراج
  - A. when a person performs a drill that requires conscious attention to linguistic form,
    - عندما ينجز الشخص تدريب الأكتساب يتطلب اهتماما واعيا للشكل اللغوي،
  - b. When a learner memorize a dialogue or a story.
    - عندما المتعلم يحفظ الحوار أو القصة.
- The hypothesis states that "learning has only one function, and that is as a monitor".
  - الحالات الفرضية أن "التعلم لديه وظيفة واحدة فقط، وهذا هو كمرآة".
- Krashen argued that learning comes into play only to make changes in the form of our utterances, after they have been produced by the acquired system.
  - ناقش كراشن بأن التعلم يأتي كدور فقط لإجراء تغييرات في نطق الكلام لدينا، بعد أن تم إنتاجها من قبل إكتساب النظام .

- Acquisition initiates the speaker's utterance and is responsible for fluency.
- يبدأ اكتساب الكلام - و المسؤول عن الفصاحة هو المتكلم .
- Thus the Monitor is thought to alter the output of the acquired system before or after the utterances are spoken or written.
- ويعتقد أن المراقب يغير مخرجات النظام قبل أو بعد التعبير بالكلام أو الكتابة
- Krashen argued that formal instruction in a language provides rule isolation and feedback for the development of the Monitor, but that production is based on what is acquired through communication, with the Monitor altering production to improve accuracy toward target language norms.
- ناقش كراشن أن التعليمات الرسمية للغة توفر قاعدة عزل ورد فعل لشيء ما لتطوير المراقبة، ولكن يستند الإنتاج على ما هو مكتسب من خلال التواصل، مع مراقبه تغيير الأخراج لتحسين دقة قواعد لغة الهدف.
- **Three conditions for Monitor use:**
- **ثلاثة شروط لأستخدام المراقبة :**

**1-Time:** In order to think about and use conscious rules effectively, a second language learner needs to have time.

**الوقت:** من أجل التفكير واستخدام قواعد واعية بشكل فعال، ومتعلم اللغة الثانية يحتاج إلى الوقت.

**2-Focus on form:** The performer must also be focused on form, or thinking about correctness to get his message across in an understandable way to the listener(s).

**التركيز على الصيغة :** أيضا يجب أن تركز على الصيغة - أو التفكير في التصحيح للحصول على رساله عبر طريقة مفهومة للمستمع .

**3- Know the rule:** This is very formidable requirement. If rules are not known (learner does not know the rule), the Monitor will not be helpful or used.

**معرفة القاعدة:** هذا هو شرط هائل جدا. إذا لم تعرف القواعد (المتعلم لا يعرف القاعدة)، فإن المراقب لا يكون مفيدا أو مستخدما .

### ● Critics:النقاد:

- Hulstijn & Hulstijn ( 1984) pointed out that in teaching>>> form should be first before time.
- وأشار هولستجن وهولستجن ( 1984 ) إلى أن نموذج التدريس <<< يجب أن يكون أولاً قبل الوقت.
- In their study, when the subjects were focused on form without time pressure, there were gains in accuracy.
- في دراستهم، عندما تتركز الموضوعات على الصيغة دون ضغط الوقت، هناك مكاسب في الدقة.
- But when there was no focus on form, giving subjects more time did not make a difference in their performance.
- ولكن عندما لم يكن هناك تركيز على الصيغة، فأعطى المواضيع المزيد من الوقت لم لا يحدث فرقاً في أدائه.
- Houck & others (1978), in their studies, found out that focusing subjects on form by having them correct spelling and grammar in written composition did not result in the use of the Monitor.
- هوك وغيره (1978)، في دراستهم، وجدوا أن التركيز على مواضيع الصيغة يوجد لهم إملاء صحيح وقواعد في كتابة التأليف لم يسفر عن استخدام المراقبة

### ● **The degree to which Monitor is used depends on the following:**

● الدرجة التي تستخدمها المراقبة تعتمد على ما يلي:

1. Learner's age.
- عمر المتعلم.
- 2.The amount of formal instruction the learner has experienced.
- كمية التعليمات الرسمية لخبرة المتعلم.
3. The nature and focus required by the verbal task being performed.
- التركيز والطبيعة المطلوبه من قبل المهمة اللفظية التي يتم تنفيذها.
4. The individual personality of the learner (Individual Differences).
- شخصية الفرد المتعلم (الفروق الفردية).

• **There are three types of Monitor users:**

• هناك ثلاثة أنواع من المستخدمين رصد:

**1. Monitor over-users:** Those are people who attempt to monitor all the time and constantly checking their output. The results:

- They may speak hesitantly.
- No fluency.

رصد أكثر للمراقبين : تلك هي للأشخاص الذين يحاولون مراقبة كل وقت وبإستمرار لمراجعة النتائج:  
أ. قد يتحدثون بتردد.  
ب. بدون طلاقة.

**2. Monitor under-users:** Those are people who have not learned, who prefer not to use their monitor even if they have all the conditions (time, focus on form, knowing rules. The results:

- They are not influenced by error correction.
- They do not sound right/correct.

مراقبة أقل للمستخدمين: تلك هي للأشخاص الذين لم يتعلموا، الذين يفضلون عدم استخدام مراقبة حتى لو لديهم جميع الشروط (الوقت- و التركيز على الصيغة- ومعرفة النتائج:.  
أ. لا تتأثر من تصحيح الخطأ.  
ب. أنها لا تبدو صواب / صحيحة.

**3. The optimal Monitor users:** Those are people who use the monitor when it is appropriate and when it does not interfere with communication. The results:

- Better communicators.
- More accuracy.

مراقبة أمثل للمستخدمين: تلك هي للأشخاص الذين يستخدمون المراقبة عندما تكون ملائمة وعندما لا تتضارب في تبادل المعلومات. النتائج:  
أ. أفضل للاتصالات.  
ب. أكثر دقة.



- **Adult vs. child differences in using the Monitor:**

- **الإختلافات في استخدام مراقبة الكبار مقابل الطفل:**

1. Children are thought to be superior language learners, because they do not use the monitor and are not as inhibited as older learners.

- ويعتقد أن الأطفال المتفوقين متعلمي اللغة ، لأنهم لا يستخدمون المراقبة وعدم الكبت كمتعلمين .

2. Krashen argues that adults are faster language learners in the initial stages, but young children out-perform adults with more time.

- ناقش كراشن بأن الكبار هم أسرع لمتعلمي اللغة في المراحل الأولى، ولكن الأطفال خارج أداء البالغين الذين يعانون من مزيد من الوقت.

- **Critics:النقاد:**

- McLaughlin (1984) argued that adults/older learners are better in both syntactic and semantic variables. It is only in the area of phonological development that younger children do better.

- ناقش ماكلولين (1984) أن البالغين /الكبار- المتعلمين أفضل في كل من المتغيرات النحوية والدلالية. أنها ليست سوى في مجال التنمية الصوتية أن الأطفال أدائهم أفضل.

- **APPLIED – LECTURE-6-**

- **Krashen's Monitor Model**

- Krashen argued that “we acquire the rules of language in a predictable order, some rules tending to come early and others late.
- قال كراشن "يمكن التنبؤ باكتساب قواعد اللغة في ترتيب" ، تميل بعض القواعد لتأتي في وقت مبكر وغيرهم في وقت متأخر.
- The order does not appear to be determined solely by formal simplicity and there is evidence that it is independent of the order in which rules are taught in language classes”.
- الترتيب لا يظهر فقط عن طريق تحديد البساطة الرسمية وهناك أدلة على أنه مستقل عن ترتيب تدريس قواعد اللغة في الصفوف .
- Those, as krashen argued, whose exposure to second language is nearly outside of language classes do not show a different order of acquisition from those who have had most of their second language experience in the classroom.
- هذه، كما قال كراشن ،الذي واجهه اللغة الثانية هو تقريبا خارج دروس اللغة التي لا تظهر الترتيب المختلف من اكتساب أولئك الذين لديهم أكثر خبرات للغة ثانية في الفصول الدراسية.
- **The Acquisition-Learning Hypothesis** فرضية اكتساب التعلم
- \*\*\* Evidence for a “Natural Order”:
- أدلة ل"الترتيب الطبيعي":
- The principle source of ‘Natural Order’ hypothesis comes from the so-called ‘morpheme studies’ .....especially the study by Dulay & Burt (1974).
- مصدر مبدأ فرضية "الترتيب الطبيعي" يأتي من "دراسات' morpheme ما يسمى ..... خصوصا الدراسة التي أجراها دولاي وبيرت (1974).

- Their study was based on Brown's study (1973) on children learning English as a first language.
- ارتكزت دراستهم على دراسة براون للأطفال على تعلم اللغة الإنجليزية كلغة أولى (1973).
- The purpose of Dulay & Burt's study was whether children who acquire English as a second language learn 'morphemes' in the same sequence as in Brown's study.
- الغرض من دراسة بيرت ودولاي في ما إذا كان الأطفال يحصلون على اللغة الإنجليزية كلغة ثانية تعلم "كلمات" بنفس التسلسل كما هو في دراسة براون.
- Dulay & Burt's study included 60 Spanish-speaking children in Long Island and 55 Chinese-speaking in New York.
- شملت دراسة دولاي وبيرت ال 60 للناطقين بالإسبانية للأطفال في لونغ آيلاند و 55 للناطقين بالصينية في نيويورك.
- The study revealed that sequence of acquisition of the 'morphemes' was virtually the same for both groups.
- كشفت الدراسة أن تسلسل الاكتساب على 'كلمات' كان تقريبا الشيء نفسه بالنسبة لكلا المجموعتين.

### • **النقاد: Critics:**

- Hakuta & Cancino (1977) argued that the semantic complexity of the morphemes may vary depending on learner's native language.
- جادل هاكوتا و كانسينو (1977) بأن التعقيدات الدلالية للكلمات قد تختلف اعتمادا على متعلم اللغة الأصلية.
- **The Input Hypothesis مدخلات الفرضية**
- This hypothesis postulates that "humans acquire language in only one way--- by understanding messages or by receiving 'comprehensible input' .....
- تفترض الفرضية أن "اكتساب البشر اللغة في اتجاه واحد فقط -- عن طريق فهم الرسالة، أو من خلال تلقي "مدخلات مفهومة" .....

- We move from  $i = \text{our current level}$ , to  $i + 1 = \text{the next level}$ , by understanding input containing  $i + 1$ .
- ننتقل من  $i = \text{مستوانا الحالي}$ ، الى  $i + 1 = \text{المستوى التالي}$  من خلال فهم مضمون المدخلات  $i + 1$
- Krashen regarded this as 'the single most important concept in second language acquisition' in that 'it attempts to answer the critical question of HOW we acquire language?
- يعتبر كراشن هذا "المفهوم الوحيد الأكثر أهمية في اكتساب اللغة الثانية" في أن "يحاول الإجابة على السؤال انتقادي وهو كيف نكتسب اللغة؟
- **There are two corollaries of the 'Input Hypothesis' :**
- نوعان من النتائج الطبيعية ل'مدخلات الفرضية':

1. Speaking is a result of acquisition and not its cause. Speech cannot be taught directly but it emerges as a result of building competence via comprehensible input.

التحدث هو نتيجة لاكتساب وليس سببا له.  
لا يمكن أن يدرس مباشرة الكلام ولكن يظهر نتيجة لبناء الكفاءة من خلال مدخلات مفهومة.

2. If input is understood, and there is enough of it, the necessary grammar is automatically provided. The teacher does not need to teach grammar deliberately..... only if a sufficient amount of comprehensible is provided.

إذا فهمت المدخلات، وهناك ما يكفي من ذلك، يتم توفير القواعد اللازمه تلقائيا .  
المعلم لا يحتاج لتعليم القواعد بتأن ..... إلا إذا وفرت كمية كافية من المفاهيم.

### \*\*\* Some lines of evidence for the Input Hypothesis:

● بعض خطوط \*\*\* مدخلات الفرضية :

#### 1. The silent period: . فترة الصمت

- In the silent period, Krashen argued that learners are making use of the comprehensible input they receive. Once competence has been built up, speech emerges.
- في الفترة الصامتة، جادل كراشن بأن المتعلمين يستفيدون من المدخلات المفهومة التي يتلقونها. وبمجرد الكفاءة تبنى ، يبرز الكلام.
- The phenomenon has been observed to occur in some children who come to a new country where that are exposed to a new language, and are silent for a long period of time. During that time, they are presumably building up their competence in the language by listening.
- لوحظت الظاهرة تحدث لبعض الأطفال الذين يأتون لبلد جديد حيث يتعرض للغة جديدة، وصامت لفترة طويلة من الزمن. وخلال ذلك الوقت، من المحتمل يبنون كفاءتهم في اللغة من خلال الاستماع.

#### ● Critics: النقد :

- The merely fact that some learners are hesitant to speak for a long time when they are put in a new linguistic environment does not address the question of language is acquired.
- الحقيقة أن مجرد بعض المتعلمين يترددون في التحدث لفترة طويلة عندما وضعوا في بيئة لغوية جديدة لا تلبى أكتساب مسألة اللغة.
- The silent period can be attributed to many factors.....among them are (anxiety, personality, individual differences).
- ويرجع فترة الصمت لعدة عوامل من بينها ..... هي (القلق، والشخصية، الفروق الفردية).

- Critics asked “How, in the silent period, does an individual come to understand language that contains structures that have not yet been acquired?”
- طلب النقاد "كيف، في الفترة الصامتة، الفرد لا يفهم اللغة التي تحتوي على الهياكل التي لم يتم يكتسبها؟"
- Critics also asked “How does speech become comprehensible to a person who initially knows nothing about the language?”
- يسأل النقاد "كيف الكلام مفهوم للشخص الذي يعرف في البداية عن اللغة شيئاً؟"

## 2. Age Differences: أختلافات العمر:

- Krashen maintained that older acquirers progress more quickly in the early stages because they obtain more comprehensible input than do younger learners. WHY...because older learners’ knowledge of the world makes the input more meaningful than it is for children.
- حافظ كراشن الأكتساب الأقدم أكبر سرعة في المراحل الأولى للحصول على مدخلات مفهومة لصغار المتعلمين. لماذا؟ ..... لأن كبار السن المتعلمين معرفتهم بالعالم يجعل الإدخال أكثر وضوحاً مما هو عليه بالنسبة للأطفال.
- Older learners are able to participate in conversations earlier than younger learners relying on their background knowledge and first language.
- أقدم المتعلمين قادرين على المشاركة في المحادثات قبل الشباب المتعلمين بالاعتماد على المعرفة الخلفية واللغة الأصلية.
- Older learners do better initially because they gain more comprehensible input via their superior skills in conversational management.
- في البداية أقدم المتعلمين هو أفضل لأنه يكسب المزيد من المدخلات المفهومة عن طريق مهاراتهم الفائقة في إدارة التخاطب.

### 3. The Effect of Exposure:أثر التعرض

- Studies show that the longer people live in a country, the more proficient their language will be----unless they live in immigrant communities where they use the second language relatively little and rely on their first language.
- تشير الدراسات إلى أنه الذي يعيش في بلد ما، يكون أكثر كفاءة في اللغة ---- إلا إذا كانوا يعيشون في مجتمعات مهاجرة حيث أنهم يستخدمون اللغة الثانية نسبيا قليلة ويعتمدون على لغتهم الأولى
- Krashen used the term 'INTAKE': where language acquisition comes from that subset of linguistic input that helps the acquirer learn language.
- استخدم كراشن مصطلح "INTAKE" : حيث اكتساب اللغة يأتي من أن مدخلات فرعية لغوية التي تساعد على اكتساب تعلم اللغة.

## ● LECTURE -7- APPLIED LINGUISTICS

### ● The Affective Filter Hypothesis

#### ● فرضية تصفية المؤثر

- Krashen argued that “comprehensible input may not be utilized by second language learners/acquirers if there is a ‘mental block’ that prevents them from fully profiting from it”.

● جادل كراشن بأن المدخلات المفهومة لا يجوز استخدامها من قبل اللغة ثانية المتعلمين / المكتسبيين - إذا كان هناك "كتلة عقلية" تمنعهم من الإستفادة الكاملة من ذلك".

**Input -----> Filter -----> LAD -----> Acquired Competence**

إدخال LAD -----> ترشيح -----> الكفاءة المكتسبة

- If the ‘Affective Filter’ is down, the input reaches the LAD and becomes acquired competence.
- إذا كان "تصفية المؤثر" الأسفل- الإدخال يصل إلى LAD، وتصبح الكفاءة مكتسبة.
- If the ‘Affective Filter’ is up, the input is blocked and does not reach the LAD.
- إذا كان "تصفية المؤثر" ل فوق - يتم حظر المدخلات ولا يصل إلى LAD.
- The ‘Affective Filter’ is up when the acquirer is unmotivated, lacking confidence, concerned with failure, or uncomfortable with the teacher’s attitude toward him/her.
- و"تصفية المؤثر" فوق عندما يكون الاكتساب غير مبرر - يفتقر للثقة، فشل المعنى، أو غير مريحة مع موقف المعلم تجاه له / لها.



- The 'Affective Filter' is down when the acquirer is not anxious and/ or has an intent on becoming a member of the group speaking the target language.
- والتصفية المؤثر "أسفل عندما يكون الاكتساب ليس متلهف - و/ أو لديه قصد في أن يصبح عضوا لمجموعة تتحدث لغة الهدف.
- **Filter:** is that part of the internal processing system that subconsciously screens incoming language (the learner's motives, needs, attitudes, and emotional states).
- التصفية: هو ذلك الجزء من نظام المعالجة الداخلية- شعوريا يكشف اللغة القادمة (دوافع المتعلم، والاحتياجات والمواقف والحالات العاطفية).

#### • **The Filter has four functions:- للتصفية أربعة وظائف-**

1. It determines which language models the learner will select.  
• يحدد نماذج اللغة التي يختارها المتعلم
  2. It determines which part of the language will be attended to first.  
• يحدد جزء من اللغة للمشاركة أولا
  3. It determines when the language acquisition efforts should cease.  
• يحدد- عنداكتساب لغة- يجب أن تتوقف الجهود.
  4. It determines how fast a learner can acquire.  
• يحدد مدى السرعة المتعلم الحصول على الاكتساب
- The filter is thought to limit what it is that the learner attends to, what will be learned, and how quickly the language will be acquired.  
• يعتقد أن التصفية للحد من ما الذي يحضر المتعلم، ما سوف يستفاد، وكيف يتم اكتساب اللغة بسرعة.
  - Adult learners are likely to have higher 'Affective Filter' because of the events that occur in adolescence.  
• من المحتمل المتعلمين الكبار أن يكون أعلى "تصفية المؤثر" بسبب الأحداث التي تحدث في المراهقة

- Children learners are 'less inhibited, and are likely to have low 'Affective Filter'.

• الأطفال المتعلمين هم 'أقل تثبيطاً"، ويحتمل أن يكون منخفض "تصفية المؤثر".

## • **Krashen's View of Classroom Language Learning & Teaching**

• وجهة نظر كراشن في فصول تعلم وتدریس اللغة

1. The principal goal of language teaching is to supply comprehensible input in order to facilitate 'acquisition'.

• الهدف الرئيسي لتدریس اللغة هو توفير مدخلات مفهومة لأجل تسهيل 'الاكتساب'

- Krashen thought that the defining characteristic of a good teacher is someone who can make input comprehensible to a non-native speaker, regardless of his/her competence in the target language.
- يعتقد كراشن أن الخصائص المميزة للمعلم الجيد هو الشخص الذي يستطيع أن يجعل المدخلات مفهومة لغير الناطقين، بغض النظر عن الكفاءة لها / له في لغة الهدف
- Optimal input is supplied when the teacher engages the learner in real communication which the learner finds interesting.

• يتم تزويد المدخلات الأمثل عندما المعلم يمارس تعلم التواصل الحقيقي الذي يجد المتعلم المتعة.

2. Teaching should be seen as a preparation for 'acquisition' in the wider world.

• ينبغي أن ينظر للتدریس تمهيداً ل' اكتساب ' في العالم الأوسع.

- Krashen argued that it is doubtful if the classroom can supply sufficient comprehensible input to ensure successful L2 acquisition.
- جادل كراشن أنه من المشكوك فيه- إذا يمكن الفصل توفير مدخلات مفهومة كافية- لضمان نجاح الاكتساب L2.
- One of the aims of teaching must be to equip the learner to manage real-life conversations.
- واحد من أهداف التعليم التي يجب تزويد المتعلم بها لإدارة محادثات واقع الحياة

3. The teacher must ensure that learners do not feel anxious or are put on the defensive.

- يجب على المعلم التأكد من أن المتعلمين لا يشعرون بالقلق أو يوضع في موقف دفاعي..
- The learner has to feel relaxed and confident to ensure that the 'filter' is down so that comprehensible input gets in.
- المتعلم لديه إسترخاء وثقة للتأكد أن 'التصفية' لأسفل لكي يحصل فيها مدخلات مفهومة
- Krashen argued that if teachers insist on learner production too soon or if they correct errors in communicative activities, the learner will be inhibited from learning.
- جادل كراشن انه اذا المعلمين يصرون على إنتاجية المتعلم قريبا جدا أو إذا كانت تصحيح الأخطاء في الأنشطة تواصلية - سيتم المتعلم المنع من التعلم.

4. Grammar teaching should be restricted to simple forms and its goal is to enable the learner to monitor.

- ينبغي أن يقتصر تدريس القواعد بأشكال بسيطة وهدفها هو تمكين المتعلم للمراقبة.
- Grammar teaching (inductive or deductive) is of limited value because it can only contribute to 'learning' and never to 'acquisition'.
- تعليم القواعد (الاستقرائي أو الاستنتاجي) هي ذات قيمة محدودة لأنها يمكن أن تؤدي إلى "التعلم" وأبدا إلى "الاكتساب".
- Grammar can be taught as 'subject matter', but this is not to be confused with the main goal of language teaching.
- يمكن تعليم القواعد "الموضوع" ولكن هذا ليس محير مع الهدف الرئيسي لتدريس اللغة.

5. Errors should not be corrected when the goal is 'acquisition' but should be corrected when the goal is 'learning'.

- لا ينبغي أن يتم تصحيح الأخطاء عندما يكون الهدف هو "الاكتساب" ولكن ينبغي التصحيح عندما يكون الهدف هو "التعلم"
- Error correction has no role in 'acquisition' which only occurs as a result of the learner processing comprehensible input.
- تصحيح الخطأ ليس له دور في 'الاكتساب' التي تحدث فقط نتيجة معالجة مفهومة لمدخلات المتعلم.

- Given that the main goal of teaching is ‘acquisition’, error correction is generally to be avoided.
- وبالنظر إلى أن الهدف الرئيسي من التعليم هو اكتساب '، تصحيح الخطأ بشكل عام لتجنبها.
- **The main principles of Krashen’s ‘Monitor Model’ can be summarized as:**
- **المبادئ الرئيسية لكراشن "مراقبة النموذج" يمكن تلخيصها :**
  1. The goal is communicative skills.
    - الهدف هو مهارات التواصل.
  2. Comprehension precedes production.
    - الفهم يسبق الإنتاج
  3. Production emerges when the learner is ready.
    - يبرز الإنتاج عندما المتعلم على استعداد
  4. Acquisition activities are central.
    - أنشطة الأكتساب هي مركزية.
  5. The ‘Affective Filter’ needs to be kept low.
    - يحتاج 'تصفية المؤثر أن تظل منخفضة

### ● **مراقبة نموذج كراشن Krashen’s Monitor Model**

#### ● **النقاد: Critics:**

- Many scholars critiqued that it is not clear how Krashen’s claim that ‘learnt’ knowledge does not contribute to the development of ‘acquired’ knowledge.
  - انتقد كثير من العلماء أنه ليس من الواضح كيف أدعاء كراشن بأن "التعلم" معرفة لا تسهم في تنمية المعارف التي "اكتسبها".
- It is difficult to see how the ‘input hypothesis’ can be properly tested.
  - من الصعب أن نرى كيف يمكن 'الفرضية المدخلات' يمكن اختباره بشكل صحيح.

- The ‘monitor hypothesis’ has been criticized on the grounds that it is far too restricting; learners are capable of learning and using metalingual knowledge to a far greater extent than Krashen allows for.
- انتقدت "مراقبة الفرضية" على أساس- أنه أبعد ما يكون مقيدة للغاية؛ المتعلمين قادرون على التعلم واستخدام المعرفة الوصفية للغات إلى حد أكبر بكثير من ما يسمح كراشن
- **الفكر النهائي: Final Thought**
- The ‘Monitor Model’ is undoubtedly the best known theory of L2 acquisition.
- "مراقبة النموذج" تعد بلا شك خير نظرية معروفة لاكتساب L2.
- For a while the theory dominated the field of L2 acquisition to such an extent that researchers felt compelled to measure their results and theoretical position against those covered by the ‘Monitor Model’.
- لفترة من الوقت النظرية سيطرت على مجال اكتساب L2 - لدرجة أن الباحثين وجدوا أنفسهم مضطرين لقياس نتائجها - و ضد موقف النظرية التي تغطيها "مراقبة النموذج".
- The ‘Monitor Model is a courageous step in the field of second language learning and teaching that has many praiseworthy arguments.
- مراقبة النموذج ' هو خطوة شجاعة في مجال تعلم و تدريس اللغة الثانية و لديها وسائل كثيرة تستحق الثناء.
- However, further research should be conducted regarding Krashen’s ‘Monitor Model’ rather than only criticizing it.
- مع ذلك، ينبغي إجراء المزيد من البحوث بشأن "مراقبة نموذج كراشن" بدلا من انتقاده فقط.

- **LECTURE - EIGHT**
- **Personality Factors** العوامل الشخصية

1. The affective domain	١. المجال العاطفي
2. Self-esteem	٢. احترام الذات
3. Inhibition	٣. الكبت
4. Risk-taking	٤. المخاطرة
5. Anxiety	٥. القلق
6. Empathy	٦. التقمص العاطفي
7. Extroversion & introversion	٧. الانبساط والانطواء
8. Language aptitude	٨. لغة الموهبة
9. Motivation	٩. الحافز أو الدافع
10. Age	١٠. العمر

- **The affective domain** المجال العاطفي

- Affect refers to emotion or feeling.

• تشير العاطفة إلى المشاعر أو الانفعالات.

- The affective domain is the emotional side of human behavior, and it may be juxtaposed to the cognitive side.

• المجال العاطفي هو جانب مؤثر للسلوك البشري، وقد يكون محاذاً للجانب المعرفي.

- The development of affective states or feelings involves a variety of personality factors, feelings both about ourselves and about others with whom we come into contact.

• تطور حالة أو المشاعر العاطفية تنطوي على مجموعة من العوامل الشخصية، وكذلك على مشاعرنا وعلى اتصالنا بالآخرين

- Understanding how human beings feel and respond and believe and value is an exceedingly important aspect of a theory of second language acquisition.

• لتفهم كيفية يشعر ويستجيب ويعتقد ويقدر البشر هو جانب هام جداً لنظرية اكتساب اللغة الثانية.

## • **Self-esteem** • احترام الذات

- Self-esteem is seen as a personal judgment of worthiness that is expressed in the attitudes that the individual holds towards himself.
- ينظر لتقدير الذات كقرار شخصي يعبر عن سلوك فردي تجاه نفسه.
- It is a subjective experience, which the individual conveys to others be verbal reports and other overt expressive behaviors.
- هي تجربة ذاتية، والتي تنتقل الفردية للآخرين لتكون التقارير شفوية وغيرها سلوكيات تعبيرية علنية.

## • **Self-esteem has three main levels:**

### • احترام الذات له ثلاثة مستويات رئيسية هي:

1. **Global level**, which is thought to be relatively stable in a mature adult, and is resistant to change except by active and extended therapy.

الصعيد العالمي، ويعتقد أن يكون مستقر نسبياً لنضج البالغين، ومقاوم للتغيير إلا عن طريق العلاج الفعال والموسع.

2. **Situational or specific self-esteem**, which refers to one's appraisals of oneself in certain life situations, such as social interaction, work, education, communicative ability, or personality traits like sociability, empathy, and flexibility.

الظرفية أو خاصة احترام الذات، ويشير إلى تقييم المرء لنفسه لمواقف معينة بالحياة، مثل التفاعل الاجتماعي، والعمل، والتعليم، والقدرة التواصلية، أو السمات الشخصية مثل المؤانسة، والتعاطف، والمرونة.

3. **Task self-esteem**, which relates to particular tasks within specific situations or refers to particular subject matter areas

مهمة احترام الذات، وتتعلق بمهام خاصة داخل مواقف أو مناطق معينة لتشير إلى الموضوع

- Human beings build sets of defenses to protect the ego.

• أعتد البشر لمجموعات من الدفاعات لحماية الأنا.

- The newborn baby has no concept of his/her own self; gradually he/she learns to identify a self that is distinct from others.
  - حديثى الولادة لا يوجد لديهم مفهوم الذات his / her خاصة؛ تدريجيا هو / هي يتعلم التعرف على الذات والتي تختلف عن غيرها.
- In Childhood, the growing degrees of awareness, responding, and the valuing begin to create a system of affective traits that individuals identify themselves.
  - لمرحلة الطفولة، درجة متزايدة من الوعي، والاستجابة، وتقييم البدء في إنشاء نظام من الصفات الوجدانية لنفس الأفراد.
- In adolescence, the physical, emotional, and cognitive changes of the preteenager and teenager bring on mounting defensive inhibitions to protect a fragile ego, to ward off ideas, experiences, and feelings that threaten to dismantle the organization of values and beliefs on which appraisals of self-esteem have been founded.
  - لمرحلة المراهقة، التغيرات الجسدية والعاطفية والمعرفية للمراهقة وقبل سن المراهقة لتحقيق تصاعد الموانع الدفاعية لحماية الأنا الهشة، ولدراء الأفكار والخبرات والمشاعر التي تهدد بتفكيك تنظيم القيم والمعتقدات التي قد تأسست لتقييم احترام الذات.
- **Risk-taking المخاطرة**
- Risk taking is an important characteristic of successful learning of second language learning.
  - اتخاذ المخاطرة هو سمة مهمة للتعلم الناجح لتعلم اللغة الثانية.



● **The four dimensions that underlies risk-taking are:**

● الأبعاد الأربعة التي تركز عليها المخاطرة هي:

<p>1. A lack of hesitancy about using newly encountered linguistic elements</p> <p>حديثاً - عدم التردد حول استخدام عناصر لغوية</p>	<p>3. A tolerance of possible incorrectness in using the language.</p> <p>ممكناً التسامح للهفوات في استخدام اللغة.</p>
<p>2. A willingness to use linguistic elements perceived to be complex or difficult.</p> <p>الاستعداد لاستخدام عناصر لغوية ينظر إليها على أنها معقدة أو صعبة.</p>	<p>4. An inclination to rehearse a new element silently before attempting to use it aloud.</p> <p>ميله إلى تكرار عنصر جديد بصمت قبل محاولة استخدامه بصوت عالٍ</p>

● **Anxiety** **القلق**

● Anxiety is almost impossible to define in a simple sentence. It is associated with feelings of uneasiness, frustration, self-doubt, apprehension, or worry.

● يكاد يكون القلق من المستحيل لتحديد جملة بسيطة. ويرتبط ذلك مع مشاعر عدم الارتياح، الإحباط، الخوف، الشك الذاتي، أو القلق.

● **There are three components of foreign language anxiety:**

● هناك ثلاثة عناصر من القلق للغة الأجنبية:

<p>1. Communication apprehension, arising from learners' inability to adequately express mature thoughts and ideas.</p> <p>● تخوف التواصل، ناجم عن عدم قدرة المتعلمين للتعبير عن الأفكار الناضجة بشكل كافٍ.</p>
<p>2. Fear of negative social evaluation, arising from learners' need to make a positive social impression on others.</p> <p>● الخوف من التقييم الاجتماعي السلبي، وينشأ من حاجة المتعلمين لجعل انطباع إيجابي اجتماعي للآخرين..</p>
<p>3. Test anxiety, or apprehension over academic evaluation.</p> <p>● قلق الامتحان، أو الخوف على التقييم الأكاديمي</p>

- **Empathy**
- Empathy is the capacity for participation in another's feelings or ideas.
- التعاطف هو القدرة على المشاركة في مشاعر لشخص آخر أو أفكار.
- It is also defined as the process of "putting yourself into someone else's shoes", of reaching beyond the self and understanding and feeling what another person is understanding or feeling.
- يعرف أيضا باسم عملية "putting yourself into someone else's shoes"، للوصول إلى ما وراء فهم النفس وفهم شعور شخص آخر أو الانفعالات.
- Language is one of the primary means of empathizing, but nonverbal communication facilitates the process of empathizing and must not be overlooked.
- اللغة هي احد الابتدائي لوسائل التعاطف، ولكن التواصل غير اللفظي يسهل عملية التعاطف ويجب عدم الاستهانة به.

### ● الانبساط والانتواء Extroversion & Introversion

- The typical extrovert is sociable, has many friends, needs to have people to talk to, and does not like studying by himself.
- الانبساط النموذجي هو إجتماعي ، العديد من الأصدقاء، يحتاج إلى الأشخاص للتحدث ولا يحب الدراسة بنفسه.
- He craves excitement, takes chances, often sticks his neck out, acts on the spur of moment, and is generally impulsive individual.
- يتعطش للحماس، ويأخذ الفرص وكثير من الأحيان يتجرأ على الخروج ، يعمل لحظة على التحفيز ، وعامتا الاندفاع الفردي.
- He/she has ready answers, and generally likes change.
- له / لها أجوبة جاهزة، وعموما يحب التغيير.
- The typical introvert, on the other hand, is a quiet, retiring sort of person, fond of books rather than people; he is reserved and distant, except with intimate friends.
- من ناحية أخرى الانتوائي النموذجي، هو هادئ، التقاعد نوع من الشخص، مغرم بالكتب

بدل الناس، فهو متحفظ وبعيد، إلا مع الأصدقاء الحميمين.

- He/she tends on to plan ahead and distrusts the impulse of the moment.
- انه / انها يميل الى تخطيط المستقبل و لحظة لا يثق بالدافع.
- He does not like excitement, takes matters of everyday life with proper seriousness, and likes a well-ordered mode of life.
- انه لا يحب الإثارة، ويأخذ الأمور من الحياة اليومية بجدية مناسبة، ويحب الوضع الحسن لانتظام الحياة.

### • لغة الكفاءة **Language Aptitude**

#### • The four components of language aptitude:

• العناصر الأربعة للكفاءة اللغوية:

<p>1. <b><u>Phonemic coding ability:</u></b> The ability to make a link between sound and symbol. فونيمي قدرة الترميز: القدرة على جعل وجود صلة بين الصوت والرمز.</p>	<p>2. <b><u>Grammatical sensitivity:</u></b> The ability to recognize the grammatical functions that words fulfill in sentences. المراعاة النحوي: القدرة على التعرف على وظائف نحوية بأن الكلمات تحقق الجمل .</p>
<p>3. <b><u>Inductive language learning ability:</u></b> The ability to examine language materials, to notice and identify patterns of correspondence and relationships involving either meaning or syntactic form. قدرة تعلم اللغة الاستقرائية: القدرة على اختبار مواد اللغة، لملاحظة وتحديد أنماط العلاقات التي تنطوي على المعنى أو الشكل النحوي.</p>	<p>٤. <b><u>Memory and learning:</u></b> People vary in the efficiency with which they make such bonds, vary ,therefore; in speech, vocabulary growth, and consequently in foreign language achievement. الذاكرة والتعلم: يختلف الأشخاص في الكفاءة التي يقدمونها مثل القيود، التنوع وبالتالي في الكلام ونمو المفردات، وهكذا لإنجاز لغة أجنبية.</p>

- **Intelligence الذكاء**

- **There are seven different forms of knowing:**

- **هناك سبعة أشكال مختلفة من المعرفة:**

1. Linguistic

- اللغوي

2. Logical-mathematical abilities

- القدرات الرياضية المنطقية

3. Spatial intelligence; that is the ability to find your way around environment

- الذكاء المكاني، وهذا هو القدرة على العثور على طريقك حول البيئة

4. Musical intelligence; that is the ability to perceive and create pitch and rhythmic patterns

- الذكاء الموسيقي، وهذا هو القدرة على تصور إنشاء درجة ونماذج إيقاعية

5. Bodily-kinesthetic intelligence; that is the fine motor movement

- الذكاء الحسي الحركي - الجسدي وهذا هو جيد لمحرك الحركة

6. Interpersonal intelligence; that is the ability to understand others, how they feel, what motivates them, how they interact with one another.

- الذكاء الشخصي، وهذا هو القدرة على فهم الآخرين، وكيف يشعرون، ما يحفزهم، وكيف يتفاعلون مع بعضهم البعض.

7. Intrapersonal intelligence; that is the ability to see oneself, to develop a sense of self-identity.

- ذكاء داخل الشخص نفسه، وهذا هو القدرة على رؤية الذات، وتطوير الشعور بالهوية الذاتية.

## • الحافز أو الدافع **Motivation**

- Motivation is the inner drive, impulse, emotion, or desire that moves one to a particular action.

• الدافع هو محرك الأقراص الداخلية، الباعث، العاطفة، أو الرغبة في التحرك لفعل معين.

- In more technical term, motivation refers to “ the choices people make as to what experiences or goals they will approach or avoid, and the degree of efforts they will exert in that respect.

• لمزيد من المصطلح التقني، يشير الدافع إلى "خيارات تجعل الأشخاص على خبرات أو أهداف تقترب أو تتفادى، ومدى الجهود التي يمارسونها لهذا الاعتبار.

## • هناك نوعان من الدوافع: **There are two types of motivation:**

1. **Instrumental motivation** refers to motivation to acquire a language as means for attaining instrumental goals(e.g. a career)

دافع جوهري يشير إلى الدافع للحصول على اللغة كوسيلة لتحقيق أهداف مفيدة (مثل المهنة)

٢. **Integrative motivation** is employed when learners wish to integrate themselves within the culture of the second language group, and become a part of that society.

دافع تكاملي عندما المتعلمين يرغبون في الاندماج داخل ثقافة الجماعة كلغة ثانية، وأصبحت جزءا من هذا المجتمع.

٣- **Assimilative motivation** is the drive to become an indistinguishable member of a speech community.

• الاستيعابية هو حافز للدفع ليصبح عضوا في مجتمع يميزه الكلام.

- عمر Age

- Children appear to be much more successful than adults in acquiring the phonological system of the new language; many eventually attain native-like accents.
- يبدو أن الأطفال أكثر نجاحا من البالغين في الحصول على نظام صوتي للغة جديدة، وأخيرا يحققون الأصل مثل اللكنات .
- Most Children are ultimately more successful than adults in learning a second language, but they are not always faster.
- جوهريا معظم الأطفال أكثر نجاحا من البالغين في تعلم اللغة ثانية، ولكنها ليست دائما الأسرع.
- Adults appear to progress faster than children in the areas of syntax and morphology, at least in the early stages of learning.
- يبدو أن تقدم البالغين في مجالات النحو والصرف أسرع من الأطفال ،على الأقل في المراحل الأولى من التعلم.

## ● LECTURE -9- APPLIED LINGUISTICS

### ● كيف نقرأ ونستمع

- When we read a story or a newspaper, listen to the news, or take part in conversation, we employ our previous knowledge as we approach the process of comprehension, and we deploy a range of receptive skills; which ones we use will be determined by our reading or listening purpose.

● عندما نقرأ قصة أو صحيفة - ونستمع إلى الأخبار، أو نشارك في محادثة، فنشغل معرفتنا السابقة- إذ نقرب من عملية الاستيعاب- فننشر عدد من المهارات المتقبلة - والتي عندما نستخدمها سنقرر غرض قراءتنا أو إستماعنا.

- Understanding a piece of discourse involves much more than just knowing about the language.

● تفهم جزء من الحوار ينطوي على أكثر بكثير من مجرد المعرفة حول اللغة.

- In order to make sense of any text, we need to have ‘pre-existent knowledge of the world’.

● لأجل معنى أي نص، نحن في حاجة إلى " المعرفة الموجودة من قبل العالم".

- Such knowledge is often referred to as ‘SCHEMA’ (plural SCHEMATA).

● غالباً ما يشار إلى هذه المعرفة كما ‘SCHEMA’ (plural SCHEMATA).

- Each of us carries in our heads mental representations of typical situations that we came across.

● كل واحد منا يحمل في رؤوسنا تمثيلات عقلية لحالات نموذجية التي صادفتنا.

- When we are stimulated by particular words, discourse patterns, or contexts, such schematic knowledge is activated and we are able to recognize what we see or hear because it fits into patterns that we already know.

● عندما نحن نحفز بواسطة كلمات محددة- أنماط الحوار، أو السياقات، يتم تنشيط هذه المعارف التخيطية- ونحن قادرون على التعرف على ما نرى أو نسمع لأنه يلائم أنماط نحن نعرفها مسبقا

● **Reasons for Reading and Listening** أسباب القراءة والاستماع

● When we read a sign on the highway, our motives are different from when we read a detective novel; when we take an audiotape guide round a museum, we have a different purpose in mind from when we listen to a stranger giving us directions on a street corner.

● عندما نقرأ علامة على الطريق السريع- تختلف دوافعنا عندما نقرأ رواية بوليسية؛ وعندما نأخذ شريطا صوتيا كدليل لجولة بالمتحف - فلدينا أهداف مختلف كما عند نستمع إلى لشخص غريب يعطينا الاتجاهات على زاوية الشارع.

● **We can divide reasons for reading and listening into two broad categories:**

● **يمكننا تقسيم أسباب القراءة والاستماع إلى فئتين رئيسيتين:**

1. **Instrumental:** a large amount of reading and listening takes place because it will help us to achieve some clear aim.

● **جوهري:** يستغرق كمية كبيرة من القراءة والاستماع لأنه سوف يساعدنا على تحقيق بعض الهدف الواضح.

● Thus, for example, we read a road sign so that we know where to go.

● هكذا، على سبيل المثال، نقرأ علامة الطريق حتى نعرف إلى أين نذهب.

● We read the instructions on a ticket machine because we need to know how to operate it.

● نحن نقرأ التعليمات على جهاز التذاكر لأننا بحاجة إلى معرفة كيفية تشغيلها.

2. **Pleasurable:** another kind of reading and listening takes place largely for pleasure.

● **المتع:** نوع آخر من القراءة والاستماع يستغرق بشكل كبير لأجل المتعة.



- Thus people read magazines or spend hours reading newspapers.  
• بالتالي يقرأ الناس المجلات أو يقضون ساعات بقراءة الصحف.
- Others go to poetry readings and listen to Radio.  
• يذهب آخرون إلى الأمسيات الشعرية ويستمعون إلى المذيع
- +++++
- **Top-down and Bottom-up** من أعلى إلى أسفل و من القاعدة إلى القمة
- **In top –down processing**, the reader or listener gets a general view of the reading or listening passage by, in some way, absorbing the overall picture.  
• للمعالجة من أعلى إلى أسفل، يحصل القارئ أو المستمع على رأي عام من القراءة أو الاستماع مروراً بطريقة ما، واستيعاب صورة عامة.
- This is greatly helped if the reader or listener's schemata allow them to have appropriate expectations of what they are going to come across.  
• هذا ساعد القارئ أو المستمع لحد كبير للسماح لهم للمخطط بتوقعات مناسبة من ما هي عليه سوف يصادفه.
- **In bottom-up processing**, the reader or listener focuses on individual words and phrases, and achieves understanding by stringing these detailed elements together to build a whole.  
• للمعالجة من القاعدة إلى القمة، يركز القارئ أو المستمع على كلمات فرديه وجمل، ليحقق الفهم عبر مجموعة عناصر تفصيلية معا لبنائها بالكامل.
- **Different Skills** مهارات مختلفة
- The processes we go through when reading a novel or listening to a poem are likely to be different from those we use when we are looking for someone's number in a telephone directory, or when we are listening to a spoken 'alert' message on a computer.

- تمر المعالجة عند قراءة الرواية أو الاستماع إلى قصيدة ومن المحتمل أن تكون مختلفة عن تلك التي نستخدمها عندما نبحث عن رقم شخص ما في دليل الهاتف، أو عندما نستمع لرسالة منطوقة 'تنبيه' على جهاز كمبيوتر.

1. **Identifying the topic:** Good readers and listeners are able to pick up the topic of a written or spoken text very quickly.

- **تحديد الموضوع:** يقدر القراء الجيدين والمستمعين بألتقاط نص موضوعي مكتوب أو منطوق بشكل سريع جدا
- With the help of their own schemata, they quickly get an idea of what is being talked about.
- بالمساعدة من schemata الخاصة، يحصلون بسرعة على فكرة عن ما يجري بالحديث عنه.

2. **Predicting and guessing:** Both readers and listeners sometimes guess in order to try and understand what is being written or talked about, especially if they have first identified the topic.

- **التنبؤ والتخمين:** يعتقد أحيانا كل من القراء والمستمعين لأجل محاولة فهم ما يكتب أو يتحدث عنه، خاصة إذا كان قد حدد الموضوع لأول مرة
- Sometimes they look forward, trying to predict what is coming; sometimes they make assumptions or guess the content from their initial glance or half-hearing as they try and apply their schemata to what is in front of them.
- أحيانا ينظر الى الامام لمحاولة التنبؤ بما هو قادم - وأحيانا لتحقق الفرضيات أو يخمن المحتوى من النظرة الأولى أو منتصف الأستماع كمحاولة لتطبيق schemata أمامهم.

### 3. Reading and listening for general understanding (SKIMMING):

Good readers and listeners are able to take in a stream of discourse and understand the GIST of it without worrying too much about the details.

- القراءة والاستماع للفهم العام (الكشط): يقدر القراء والمستمعين الجيدون على مجرى الحديث وفهم جوهر ذلك دون الحاجة إلى القلق كثيراً بالتفاصيل.
- Reading and listening for such 'general' comprehension means not stopping for every word, not analyzing everything that the writer or the speaker includes in the text.
- مثل 'العامة' للأستيعاب القراءة والاستماع تعني لا إيقاف لكل كلمة ولا تحليل لكل شيء - يشملها الكاتب أو المتكلم في النص

### 4. Reading and listening for specific information (SCANNING): In contrast to reading and listening for gist, we frequently go to written and spoken text because we want specific details.

- القراءة والاستماع للحصول على معلومات محددة (المسح): بالنقيض لجوهر القراءة والاستماع فكثيراً ما نذهب لنص الكتابة والحديث - لأننا نريد تفاصيل محددة.
- We may listen to the news, only concentrating when the particular item that interests us comes up.
- يمكننا الاستماع إلى الأخبار والتركيز فقط عندما يهمنا عنصر معين بحينه .

### 5. Reading and listening for detailed information: Sometimes we read and listen in order to understand everything we are reading in detail.

- القراءة والاستماع للحصول على معلومات مفصلة: أحيانا نقرأ ونستمع لأجل فهم كل ما نقرأه بالتفصيل.

- This is usually the case with written instructions or directions, or with the description of scientific procedures.
- هذا هو الحال عادة مع التعليمات المكتوبة أو التوجيهات - أو مع وصف لإجراءات علمية
- If we are in an airport and announcement starts, we listen in a concentrated way to everything that is said.
- إذا كنا في المطار وبدأ الإعلان، فنستمع بطريقة مركزة لكل ما يقال.

6. **Interpreting text:** Readers and listeners are able to see beyond the literal meaning of words in a passage, using a variety of clues to understand what the writer or speaker is implying or suggesting.

- **تفسير النص:** القراء والمستمعين قادرين على رؤية ما وراء المعنى الحرفي للكلمات في المقطع، باستخدام أدلة متنوعة لفهم ما هو يشير أو ينطوي عليه المتكلم أو الكاتب .

### المشكلات والحلول **Problems and Solutions**

- The teaching and learning of receptive skills presents a number of particular problems which will need to be addressed.
- تعليم وتعلم المهارات المتقبلة - ليقدم عددا من المشاكل الخاصة التي تحتاج إلى تصدى.
- These are to do with language, topic, the tasks students are asked to perform, and the expectations they have of reading and listening.
- هذه هي علاقة اللغة- الموضوع، ويطلب لتنفيذ مهام الطلاب والتوقعات التي لديهم عن القراءة والاستماع.

1. **Language:** What is it that makes text difficult? Is it words or sentences-length?

- اللغة: ما الذي يجعل النص صعب؟ هل هي الكلمات أو طول الجمل؟

### **Solutions:** الحلول:

- a. **One way of helping students is to pre-teach vocabulary** that is in the reading or listening text.

- طريقة واحدة لمساعدة الطلاب وهو قبل تعليم المفردات التي هي في نص القراءة أو الاستماع.
- b. **Extensive reading and listening**: This suggests reading and listening at length, often for pleasure and in a leisurely way.
  - القراءة الواسعة والاستماع: ويشير إلى القراءة والاستماع بشكل مطول، غالبا للمتعة وبصورة ترفيهية
- Extensive reading and listening take place when students are in their own.
  - القراءة الواسعة النطاق والاستماع ويحدث للطلاب في بلدهم.
- c. **Authenticity**: Authentic material is language where no concessions are made to foreign speakers. It is normal, natural language used by native speakers of a language.
  - الأصالة: المواد الأصلية هي لغة لم تقدم امتيازات للمتكلمين الأجنبية. وطبيعيًا اللغة الطبيعية يستخدمها ناطقين اللغة.
- 2. **Topic and genre**: Many receptive skill activities prove less successful than anticipated because the topic is not appropriate or because students are not familiar with the genre they are dealing with.
  - النوع و الموضوع: يبرهن عديد من أنشطة المهارة المتقبلة أقل نجاحا متوقعا لأنه الموضوع ليس مناسب أو لأن الطلاب ليسوا مطلعين لهذا النوع الذي يتعاملون معه.
- If students are not interested in a topic, or if they are unfamiliar with text genre we are asking them to work on, they may be reluctant to engage fully with the activity.
  - إذا لم يكن الطلاب مهتمين بالموضوع أو لم يعتادوا على نوع النص نطلب منهم أن يعملوا عليه- وقد يترددون بالمشاركة بشكل كامل مع النشاط.

● <b>Solutions:</b> الحلول:	
A. Choose the right topics.	اختر المواضيع المناسبة.
B. Create interest.	إيجاد الاهتمام.
C. Activate schemata.	تفعيل schemata.
D. Vary topics and genres	تفاوت المواضيع والأنواع

3. **Comprehension tasks:** A key feature in the successful teaching of receptive skills concerns the choice of comprehension tasks.

- استيعاب المهام: ومن السمات الرئيسية لتقبل تدريس المهارات الناجحة ويختص باختيار مهام مفهومه.
- Sometimes such tasks appear to be testing the students rather than helping them to understand.
- أحيانا مثل هذه المهام تظهر لأختبار الطلاب بدلا من أن تساعدهم على الفهم.

#### **Solutions:**

- a. **Testing and Teaching:** The best kinds of tasks are those which raise students' expectations, help them tease out meanings, and provoke an examination of the reading and listening passage.
- الاختبار والتعليم: أفضل أنواع المهام التي تزيد تطلعات الطلاب، وتساعدهم لندف المعاني وإثارة لأمتحان مرور القراءة والاستماع.
- b. **Appropriate challenge:** When asking students to read and listen, we want to avoid texts and tasks that are either far too easy or far too difficult.
- التحدي المناسب : عندما يطلب من الطلاب القراءة والاستماع- نحن نريد تجنب النصوص والمهام إما بعيدة عن السهل للغاية أو بعيدا جدا عن الصعوبة.
  - As with many other language tasks, we want to get the level of challenge right, to make the tasks 'difficult but achievable'.

- كما الحال للعديد من مهام اللغة الأخرى، أننا نرغب في الحصول على مستوى تحدي صحيح، لجعل المهام 'صعبة ولكن يمكن تحقيقها'

4. **Negative expectation:** Students sometime have low expectation of reading and listening.

- التوقعات السلبية : الطلاب لديهم أحيانا توقعات منخفضة للقراءة والاستماع.
- They can feel that they are not going to understand the passage in the book or on a tape because it is bound to be too difficult, and they predict that the whole experience will be frustrating and demotivating.
- يمكن أن يشعرون أنهم لن يفهموا المقطع في الكتاب أو على الأشرطة لأنه المحتم أن يكون صعب جدا ويتوقعون أن التجربة الكاملة سوف تكون محبطة و مثبطة للهمم.

● **Solutions:**

- a. **Manufacturing success:** By getting the level of challenge right (in terms of language, text, and tasks), we can ensure that students are successful.

- صناعة النجاح: خلال الحصول على مستوى تحدي صحيح (من حيث اللغة، والنص، والمهام) نستطيع تأكد من نجاح الطلاب.

- By giving students clear and achievable purpose, we can help them to achieve that purpose.

- بإعطاء الطلبة الوضوح وتحقيق الهدف - يمكننا مساعدتهم لتحقيق هذا الغرض.

- b. **Agreeing on a purpose:** It is important for teacher and students to agree on both general and specific purposes for their reading or listening.

- الموافقة على الهدف: من المهم للمعلم والطلاب للاتفاق عامتا بأهداف خاصة للقراءة أو الاستماع.

- If students know why they are reading or listening, they can choose how to approach the text.

- إذا كان الطلاب يعرفون لماذا هم يقرئون أو يستمعون- يمكنهم اختيار كيفية التعامل مع النص.
- If they understand the purpose, they will have a better chance of knowing how well they have achieved it.
- إذا فهموا الغاية - سيكون لديهم فرصة أفضل لمعرفة مدى نجاح ذلك.



## • LECTURE-10- APPLIED LINGUISTICS

### • Teaching Productive Skills تعليم المهارات الإنتاجية

- In order for communication to be successful, we have to structure our discourse in such a way that it will be understood by our listeners or readers.
  - علينا أن ننظم نقاشنا بعدة طرق لأجل أن يكون التواصل ناجح ومفهوم لمستمعينا أو قرائنا.
- Coherent writing makes sense because you can follow the sequence of ideas and points.
  - الكتابة المتسقة منطقيه لأنه يمكن أن تتبع تسلسل أفكار ونقاط.
- When people with similar cultural and linguistic backgrounds get together, they speak to each other easily because they know the rules of conversation in their language and their shared culture.
  - عندما يقوم الأشخاص بتصنيفات مماثلة للخلفيات الثقافية واللغوية معا - يتحدثون إلى بعضهم البعض بسهولة لأنهم يعرفون قواعد محادثة لغتهم وثقافتهم المشتركة
- When they write to each other, they obey certain conventions.
  - عندما يكتبون لبعضهم البعض فإنهم ينصاعون لاتفاقيات معينة.
- Such rules and conventions are not written down anywhere, nor are they easy to define. But at some cultural level, our schemata help us to communicate with each other successfully.
  - لا تتم كتابة القواعد والاتفاقيات بأي مكان بالأسفل، وليست سهلة التعريف- ولكن لبعض المستوى الثقافي - ال-schemata تساعدنا بالتواصل معا بنجاح.
- There are three areas of rules which we should consider:
  - ثلاثة مجالات للقواعد ينبغي أن ننظر لها:
- 1. Sociocultural rules: Speakers from similar cultural backgrounds know how to speak to each other in terms of how formal to be, what kind of language they can use, how loud to speak, or how close to stand to each other.
  - قواعد اجتماعية ثقافية: المتحدثين من خلفيات ثقافية مماثلة يعرفون كيف يتحدث مع بعضهم البعض وكيف تكون رسميه
- 2. Turn-taking: In any conversation, decisions have to be taken about when each person should speak.
  - **Turn-taking**: لأي محادثة- يجب القرارات أن تؤخذ عن كل شخص ينبغي الكلام.
- This is 'turn-taking', a term which refers to the way in which participants in conversation get their chance to speak.

- Turn-taking هو مصطلح يشير إلى طريقة المشاركين في المحادثة للحصول على فرصة في الكلام.
- They do this by knowing how to signal verbally or visually that they want a turn or, conversely, by recognizing when the other speakers are signaling that they want to finish and are therefore giving them space to take a speaking turn
- يفعلون ذلك من خلال كيفية الإشارة اللفظية أو البصريه- ويريدون تحولا، أو بالعكس- بالاعتراف عندما المتكلمين الآخرين يشيرون بالانتهاء وبالتالي تعطي لهم مساحة- لتأخذ اتجاه التحدث
- 3. **Rules for writing:** writing has rules too, which we need to recognize and either follow or purposefully flout (e.g. internet chat).
- قواعد الكتابة : أيضا الكتابة لديها قواعد - ونحن بحاجة إلى الاعتراف والمتابعة أو عمدا بتهزأ

### • أساليب وأنواع مختلفة Different Styles and Genres

- Our language use is determined by a number of factors. First among these is the purpose of our communication, what we want to achieve.
- يتوقف استخدام لغتنا عدد من العوامل وأوله الغرض من التواصل لدينا، وما نريد تحقيقه
- The form in which we try to achieve that purpose is determined by other parameters such as setting, the channel we are using to communicate by, and the type of communication (genre) which we are involved in.
- يتم تحديد الشكل الذي نحاول تحقيقه لذلك الغرض وغيرها من المعالم مثل الإعداد، والقناة التي نستخدمها للتواصل - ونوع التواصل (النوع) التي نشترك فيها.
- If we want to give people facts (our purpose) in a lecture theater (setting) through a microphone (channel), we will probably use a lecture genre with its typical patterns of rhetoric and organization, and this genre will determine the style of the language we use.
- إذا كنا نريد أن نعطي الأشخاص حقائق (هدفنا) محاضرة في المسرح (والإعداد) من خلال مكبر الصوت (القناة)، وسوف نستخدم نوع المحاضرة مع أنماط نموذجية للبلاغة والتنظيم، وهذا النوع سيحدد نمط اللغة التي نستخدمها
- The whole event will be different from how we might transmit the same information to a friend in an informal conversation.
- كامل التفاصيل ستكون مختلفه عن كيف يمكننا نقل المعلومات نفسها لصديق في محادثة غير رسمية.
- This in turn would be different from the kind of language we might use when writing the same information in a particular magazine or when writing an email to a colleague

- هذا بدوره يكون مختلفا عن نوع اللغة التي تستخدم عند كتابة نفس المعلومات لمجلة معينة أو عند كتابة رسالة إلكترونية لزميل
- In each of the above cases, the writer or speaker will operate at a different level of formality.
- لكل الحالات المذكورة أعلاه، فإن الكاتب أو المتكلم يعمل على مستوى مختلف عن الرسمي.
- We can characterize this as a level of intimacy, where the more distant a speaker or writer feels themselves to be from their audience, or the more tentative they feel about their messages, the greater will be their use of formal grammar and lexis.
- يمكن أن نصنف مستوى من الألفة، حيث أبعد المتحدثين أو الكاتب يشعرون أنفسهم من الجمهور - أو أكثر مبدئيا يشعرون برسائلهم وستكون أكبر لأستخدامهم القواعد الرسمية والمفردات.
- A feeling of distance will make the use of well-formed sentences in writing a priority.
- شعور ببعيد الاستفادة من الأحكام التي شكلت بشكل جيد في الكتابة الأولوية.
- Closeness, on the other hand, leads to spontaneity so that in conversation the occurrence of ellipsis, non-clausal sentences, and tags is more common.
- بشكل آخر - التقارب يؤدي إلى تلقائية المحادثة وجمل غير شرطية و أكثر وقوع به حذف شائع
- In order to speak and write at different levels of intimacy, students need practice in different genres and different styles so that as their level increases they can vary the grammar, functions, and lexis that they use.
- لأجل التحدث والكتابة لمستويات مختلفة من الألفة- يحتاج الطلاب لممارسة أنواع مختلفة وأنماط مختلفة بحيث يزيد عن مستواها وأنها يمكن أن تتفاوت قواعد اللغة،

### • **التفاعل مع الجمهور Interacting With An Audience**

- Part of our speaking proficiency depends upon our ability to speak differentially, depending upon our audience, and upon the way we absorb their reaction and respond to it in some way or other.
- جزء من الكفاءة الناطقة لدينا يعتمد على قدرتنا بالتحدث بشكل مختلف- تبعا لجمهورنا، وبناء على طريقة الاستيعاب ورد فعلهم والرد عليه بطريقة أو أخرى.
- Part of our writing ability depends upon our ability to change our style and structure to suit the person or people we are writing for.
- جزء من إمكانية الكتابة لدينا يعتمد على قدرتنا على تغيير أسلوبنا والهيكل لتناسب مع فرد أو أشخاص كتبنا لهم

- **Dealing With Difficulty** صعوبة التعامل
- When speakers or writers of their own or of a foreign language do not know a word or just cannot remember it, they may employ some or all the following strategies to resolve the difficulty they are encountering.
- عندما المتحدثين أو الكتاب للغتهم الأجنبية الخاصة لا يعرفون كلمة ولا يتذكرونها، فإنها قد توظف بعض أو جميع الاستراتيجيات التالية لحل الصعوبة التي تصادفهم.

<p>1. <b>Improvising</b>: Speakers sometimes try any word or phrase they can come up with in the hope that it is about right.</p> <p>الارتجال: بعض الأحيان يحاول المتكلمين لأي كلمة أو عبارة يمكن أن تخرج على أمل أنها صحيحة.</p>	<p>2. <b>Discarding</b>: When speakers simply cannot find words for what they want to say, they may discard the thought that they cannot put into words.</p> <p>التجاهل: عندما المتكلمين ببساطة لم يمكنهم العثور على كلمات لما يريدون قوله، فإنهم قد يتجاهلون فكر بأنهم لا يستطيعون وضع الكلمات</p>
<p>4. <b>Foreign sing</b>: When operating in a foreign language, speakers &amp; writers sometimes chooses a word in a language they know well (such as their first language) &amp; foreignize it in the hope it will be equivalent to the meaning they wish to express in the foreign language.</p> <p>● الغناء الأجنبي: عند تشغيل لغة أجنبية- يختار المتكلمين والكتاب أحيانا كلمة لغة يعرفونها جيدا (مثل لغتهم الأولى) و foreignize على أمل أنها سوف يكون معادلا لمعنى يرغبون للتعبير عن لغة أجنبية.</p>	<p>4. <b>Paraphrasing</b>: Speakers sometimes paraphrase, talking about something for cleaning the teeth if they do not know the word 'toothbrush'.</p> <p>● الصياغة: أحيانا لصياغه المتكلمين، والحديث عن شيء لتنظيف الأسنان إذا كانوا لا يعرفون كلمة 'فرشاة أسنان'</p>

- **Problems and Solutions** **مشاكل وحلول**
- There are a number of reasons why students find language production difficult; however, there are a number of ways in which teachers can help students get as much out of the production classroom activities as possible.
  - عدد من الأسباب التي تجعل الطلاب للعثور على إنتاج لغة صعبة وعدد من طرق المعلمين لتساعد الطلاب للحصول على أكبر قدر من النشاطات الصفية للإنتاج قدر الإمكان.
- 1. **Language:** Learners engaged in productive task can become very frustrated when they just do not have the words or the grammar they need to express themselves.
  - اللغة: يشارك المتعلمين لمهمة إنتاجية يمكن أن تصبح محبطة للغاية عندما لا يملكون كلمات أو قواعد اللغة يحتاجونها للتعبير عن أنفسهم.

- **Solutions:** **الحلول:**

<b>A. <u>Supply key language:</u></b> <b>تزويد اللغة الرئيسية</b>	<b>B. <u>Plan activities in advance:</u></b> <b>خطط الأنشطة مقدما</b>
<p>Before we ask students to take part in a spoken or written activity we may check their knowledge of key vocabulary, &amp; help them with phrases or questions that will be helpful for the task.</p> <p>قبل ان نطلب من الطلاب للمشاركة في نشاط شفوي أو كتابي يجوز لنا فحص معرفتهم للمفردات الرئيسية- ومساعدتهم في عبارات أو أسئلة تكون مفيدة للمهمة.</p>	<p>Because of the time-lag between our students meeting new language and their ability to use it fluently, we need to plan production activities that will provoke the use of language which they have had a chance to absorb at an earlier stage.</p> <p>بسبب الفجوة الزمنية لتحقيق الطلاب للغتهم الجديدة وقدرتهم على استخدامها بطلاقة، نحن بحاجة لتخطيط أنشطة الإنتاج التي من شأنها إثارة استخدام اللغة التي لها فرصة للاستيعاب بمرحلة مبكرة.</p>

2. **Topic and genre:** When students are not interested in the topics we are asking them to write or speak about, they are unlikely to invest their language production with the same amount of efforts as they would if they were excited by the subject matter.

- النوع والمواضيع : عندما لا يهتم الطلاب بالمواضيع - نطلب منهم أن يكتبوا أو يتحدثوا عنه - من غير المحتمل أن يستثمر انتاجهم للغة بنفس كمية الجهود كما لو أنهم كانوا اثاروا الموضوع.
- If they are completely unfamiliar with the genre we are asking them to write in, for example, they may find it difficult to engage with the task we have given them.
- مثلا - إذا كانت غير مألوفة تماما لهذا النوع نطلب أن يكتبوا، وقد تجد صعوبة في التعامل مع المهمة لاننا قدمنا لهم.

#### ● Solutions:الحلول

A. Choose interesting topics

- اختيار مواضيع مثيرة

B. Create interest in the topic

- إكسابها أهمية بالموضوع

C. Activate schemata

- تنشيط schemata

D. Vary topics and genres

- تفاوت المواضيع والأنواع

E. Provide necessary information

- توفير المعلومات اللازمة

## ● APPLIED- LECTURE-11- ● Syllabuses & Coursebooks

- Writers and course designers have to take a number of issues into account when designing their materials.
- يجب أن يتخذ الكتاب والمصممين عددا من القضايا في الاعتبار لتصميم موادهم.
- Once they have a clear idea of how their theories and beliefs about learning can be translated into appropriate activities, they will have to think about what topics to include.
- إذا لديهم فكرة واضحة عن كيفية ترجمة نظرياتهم ومعتقداتهم حول تعلم أنشطة مناسبة، سيكون تفكيرهم شامل المواضيع .
- This will be based on perceptions of what students find engaging, what research shows in this area, and on the potential for interesting exploitation of the topics they might select.
- تستند التصورات على ما يجد الطلاب للانخراط به، وما يظهر البحث بهذا المجال، وشأن إمكانية استغلال اهتمام المواضيع التي قد يختارونها
- It will also be necessary to consider what kind of culture the material should reflect or encourage, and to ensure some kind of appropriate balance in terms of gender and the representation of different groups in society, racial, ethnic, and socioeconomic.
- من الضروري النظر لأي نوع من الثقافة المادية تعكس أو تشجع وتضمن نوع التوازن المناسب من حيث نوع الجنس وتمثيل فئات مختلفه للمجتمع العرقي والعنصري والاجتماعي والاقتصادي.
- Writers and course designers also have to decide what language varieties they wish to focus on or have represented and they need to adopt a position on how authentic the language should be, especially at beginner levels.
- أيضا يجب على الكتاب والمصممين أن يقرروا أصناف اللغة التي ترغب في التركيز أو التمثيل- وبحاجة لاتخاذ موقف بشأن كيفية ينبغي أن يكون أصلي اللغة ، وخاصة لمستويات المبتدئين

- Once these decisions have been taken, course books writers and language program designers can then turn their attention to the central organizing strand of their materials, namely the syllabus.
- بمجرد إتخاذ القرارات، يمكن للكتاب ومصممي البرنامج اللغوي نقل إنتباههم إلى تنظيم الفرع الأوسط لموادهم، وتسمى المنهج

### • تصميم المناهج Syllabus Design

- Syllabus design concerns the selection of items to be learned and the grading of those items into an appropriate sequence.

• تصميم المناهج يتعلق بإختيار العناصر التي يمكن تعلمها وتدرجها بتسلسل مناسب

- Every syllabus needs to be developed on the basis of certain criteria, such as 'learnability' and 'frequency', which can inform decisions about selection and ordering.

• كل المناهج تحتاج لتطوير على أساس معايير معينة، مثل القدرة على " التعلم" و " التكرار"، والتي يمكن اتخاذ قرارات بشأن الأختيار والطلب

1. **Syllabus design criteria:** When designers put syllabuses together, they have to consider each item for inclusion on the basis of a number of criteria.

• **معايير تصميم المناهج:** عندما المصممين يضعون المناهج معا، فيجب عليهم النظر لكل بند من البنود لإدراجها على أساس عدد من المعايير

- This will not only help them to decide if they want to include the item in question, but also where to put it in the sequence.

• هذا لن يساعد فقط بأن يقرر إذا كان يريد أن يدرج هذا البند في السؤال، ولكن أيضا - أين توضع بتسلسل.



**A. Learnability:** Some structural or lexical elements items are easier for students to learn than others.

قدرة المعرفة: بعض العناصر الهيكلية أو المعجمية أسهل للطلاب لتعلم الآخرين.

Thus we teach easier things first and then increase the level of difficulty as the students' language level rises.

وبالتالي أولاً لتعلم أسهل الأشياء لزيادة مستوى صعوبة ارتفاع مستوى اللغة للطلاب .

Learnability might tell us that, at a beginning level, it is easier to teach uses of was and were immediately after teaching uses of is and are.

قدرة المعرفة تخبرنا مستوى البداية، ومن الأسهل تعلم استخدامات was - were والاستخدام المباشر لتعلم -is .are

**B. Frequency:** It would make sense, especially at beginning level, to include items which are more frequent in the language, than ones that are only used occasionally by native speakers..... see is used more often to mean understand.....(e.g. I see) than it is to denote vision.

التكرار: سيكون من المنطقي، ولا سيما بمستوى البداية، لتشمل بنود هي أكثر شيوعاً للغة، من تلك التي يتم استخدامها فقط في المناسبات من قبل الناطقين ..... ويستخدم كثيراً من الأحيان لرؤية المزيد من الفهم ..... يعني مثل (I see) هي للدلالة على رؤية.

**C. Coverage:** Some words and structures have greater coverage (scope of use) than others.

التغطية: بعض الكلمات والتراكيب تكون أكبر تغطية (لنطاق الاستخدام) أكثر من غيرها.

Thus we might decide, on the basis of coverage, to introduce the going to future before the present continuous with future reference, if we could show that going to could be used in more situations than the present continuous.

بالتالي قد نقرر على أساس التغطية لعرض going to future قبل present continuous مع المراجع المستقبلية، إذا يمكن أن تظهر going to could be فيمكن استخدامها لأكثر present continuous

**D. Usefulness:** The reason that words like book and pen figure so highly in classrooms ( even though they might not be that frequent in real language use) is because they are useful words in that situation.

الفائدة: السبب أن كلمات مثل pen -book بشكل كبير جداً في الفصول الدراسية (بالرغم من أنها قد لا تكون متكررة لاستخدام اللغة الحقيقي) لأنها كلمات مفيدة بهذه الحالة.

## 2. Different syllabuses: *There are different syllabuses:*

● مناهج مختلفة: هناك مناهج مختلفة

**A. The grammar syllabus**: This the commonest type of syllabus, both traditionally and currently.

● المنهج النحوي: هذا هو النوع الأكثر شيوعاً للمنهج، سواء تقليدي وحالي.

- A list of items is sequenced in such a way that the students gradually acquire knowledge of grammatical structures, leading to an understanding of the grammatical system.

● تسلسل قائمة العناصر بمثل هذه الطريقة للطلاب لاكتساب المعرفة تدريجياً للتركيب النحوية، مما يؤدي إلى فهم النظام النحوي.

**B. The lexical syllabus**: It is possible to organize a syllabus on the basis of vocabulary and lexis to create a lexical syllabus (the vocabulary related to topics...e.g. art, clothes, crime).

● المنهج المعجمي: من الممكن تنظيم برنامج دراسي على أساس المفردات والمصطلحات لتأليف منهج معجمي (مفردات تتعلق بالمواضيع .. مثل الفن، الملابس، والجريمة).

- A problem with lexical syllabuses is the relationship between lexis and grammar.

● هناك مشكلة مع المناهج المعجمية بين المعجمي والنحوي

**C. The functional Syllabus**: *A functional syllabus might look like this:*

● المنهج الوظيفي: قد يبدو المنهج الوظيفي مثل :

- Requesting
- Offering
- Inviting
- Agreeing and disagreeing

- The syllabus designer then chooses ( ways of expression) for each function.
- يختار المصمم المنهج ثم (طرق التعبير) لكل وظيفة.
- For example, for offering, the designer could choose from the following:
- مثلاً، للعرض، يمكن للمصمم اختيار من بين ما يلي
  - ✓ Would you like to.....?
  - ✓ Do you want some help?
  - ✓ I'll help you if you want.
  - ✓ Let me give you a hand.
  - ✓ I'll do that.....

**D. The situational Syllabus:** A situational syllabus offers the possibility of selecting and sequencing different real-life situations rather than different grammatical units, vocabulary topics, or functions.

- المنهج الظرفي: يوفر المنهج الظرفي إمكانية اختيار وتسلسل مختلف مواقف الحياة الفعلية بدلا من وحدات نحوية مختلفة، لمواضيع المفردات، أو الوظائف.
- A situational syllabus might look something like this:
  - قد يكون المنهج الظرفي بشيء من هذا القبيل:
    - At the bank
    - At the supermarket
    - At the travel agent
    - At the restaurant

- Where students have specific communicative needs, organizing teaching material by the situations which students will need to operate in is attractive, since the syllabus designer will be able to define the situation, the likely participants, and communicative goals with some certainty.

• متى الطلاب لديهم احتياجات محددة للتواصل، وتنظيم المواد التعليمية من قبل حالات لطلاب تحتاج للعمل بجاذبية، لأن مصمم المنهج سيكون قادر على تحديد الحالة المحتمل للمشاركين، و حقيقة لتواصل بعض الأهداف.

- ( Business & tourism students vs. students of general language)

• (التجارة والسياحة مقابل الطلاب - لطلاب اللغة العامية)

**E. The topic-based syllabus:** Another framework around which to organize language is that of different topics (e.g. weather, sport, music).

• المنهج القائم على الموضوع: إطار آخر حول تنظيم اللغة هو من المواضيع المختلفة

- The weather topic, for example, can be subdivided into items such as the way weather changes, weather forecasting, weather and mood, and the damage that weather can cause.

• على سبيل المثال = موضوع الطقس، ، يمكن تقسيمه إلى عناصر مثل التغيرات المناخية والطقس والتنبؤ، والطقس والمزاج، والضرر الذي يمكن أن يسبب الطقس.

**F. The task-based syllabus:** A task-based syllabus lists a series of tasks, and may later list some or all of the language to be used in those tasks. ( India experience).

• المنهج المستند للمهام: المنهج المستند للمهام يسرد سلسلة من المهام، وربما بوقت لاحق قائمة لبعض أو كل لغة تستخدم لتلك المهام. (تجربة الهند).

- Six task types can be used with almost any topic.
- يمكن استخدام لأي موضوع تقريبا ستة أنواع للمهام.
- These are: listing, ordering and sorting, comparing, problem solving, sharing personal experience, and creative tasks.
- هذه هي: الإدراج، والطلب والفرز، المقارنة، حل المشكلة، تبادل الخبرات الشخصية، والمهام الإبداعية
- As with situations and topics, it is difficult to know how to grade tasks in terms of difficulty.
- كما الحال مع الأوضاع والموضوعات، فمن الصعب أن تعرف كيف تصف المهام من حيث الصعوبة.
- **Choosing Coursebooks اختيار الكتب الدراسية**
- Here are some Criteria for the assessment of course books:
- فيما يلي بعض المعايير لتقييم الكتب الدراسية:

1. Price	1. السعر
2. Availability	2. التوفير
3. Layout & design	3. التخطيط والتصميم
4. Instructions	4. التعليمات
5. Methodology	5. المنهجية
6. Syllabus type, selection & grading	6. أنواع المنهج، الاختيار والتصنيف
7. Language study activities	7. أنشطة دراسة اللغة
8. Language skill activities	8. أنشطة اللغة المهارة
9. Topics	9. المواضيع
10. Cultural acceptability	10. قبول الثقافية
11. Usability	11. قابليتها للاستخدام
12. Teacher's guide	12. دليل المعلم

## ● LECTURE-13- APPLIED LINGUISTICS

### ● The Characteristics of Tests

- There are four main reasons for testing which give rise to four categories of test:

● هناك أربعة أسباب رئيسية للاختبار ترفع أقسام الاختبار:

1. **Placement test**: Placing new students in the right class in a school is facilitated with the use of placement tests.

● إمتحان تحديد المستوي: تسهل استخدام اختبارات تحديد المستوى وضع الطلاب الجدد في الفصل الصحيح بالمدرسة

- They usually test grammar and vocabulary knowledge and assess students' productive and receptive skills.

● عادة لأجرائهم اختبار قواعد اللغة ومعرفة المفردات لتقييم وتقبل مهارات الطلاب الإنتاجية

2. **Diagnostic tests**: While placement tests are designed to show how good a student's English is in relation to a previously agreed system of levels, diagnostic tests can be used to expose learner difficulties, gaps in their knowledge, and skill deficiencies during a course.

● الاختبارات التشخيصية: في حين صممت اختبارات تحديد المستوى لظهار كيف الإنجليزية الجيدة للطالب فتتعلق بنظام متفق عليه سابقا بالمستويات، ويمكن استخدام الاختبارات التشخيصية للكشف عن صعوبات وثغرات المتعلم وأوجه مهارات القصور خلال الدورة

3. Thus, when we know what the problems are, we can do something about them.

● هكذا، يمكننا أن نفعل شيئاً عندما نعرف المشاكل.

4. **Progress or achievement tests**: These tests are designed to measure learners' language and skill progress in relation to the syllabus they have been following.

- أختبارات التقدم والإنجاز : صممت الاختبارات لقياس لغة ومهارة تقدم المتعلمين في ما يتعلق بالمنهج .

5. **Achievement tests at the end of a term** (like progress tests at the end of a unit) should reflect progress, not failure.

- الاختبارات التحصيلية بنهاية المدة (مثل اختبارات التقدم بنهاية الوحدة) وينبغي أن تعكس التقدم وليس الفشل

- They should reinforce the learning that has taken place, not go out of their way to expose weaknesses.

- ينبغي أن يعزز التعلم الذي حدث ولا يخرج عن طريقها لكشف مواطن الضعف.

- They can also help us to decide on changes to future teaching programs.

- أيضا يمكن يساعدنا لاتخاذ قرار بشأن تغييرات برامج التدريس مستقبلا

6. **Proficiency tests**: They give a general picture of a student's knowledge and ability (rather than measure progress).

- اختبارات الكفاءة: تعطي فكرة عامة لمعرفة وقدرة الطالب (وليس قياس التقدم)

- They are frequently used as stages people have to reach if they want to be admitted to a foreign university, get a job, or obtain some kind of certificate.

- كثيرا ما تستخدم كمراحل لوصول الأشخاص إذا كانوا يريدون للسماح لهم بدخول جامعة أجنبية، الحصول على وظيفة، أو الحصول على نوع من الشهادة.

## •Characteristics Of A Good Testخصائص الاختبار الجيد

- In order to judge the effectiveness of any test, it is sensible to lay down criteria against which the test can be measured, as follows:
  - لأجل الحكم على مدى فعالية أي اختبار، فمن المنطقي وضع معايير يمكن على أساسها قياس الاختبار على النحو التالي
- 1. Validity:** A test is valid if it tests what is supposed to test.
  - **الصلاحية:** صالح الاختبار إذا كانت الاختبارات يفترض أن تختبر.
  - Thus it is not valid, for example, to test writing ability with an essay question that requires specialist knowledge of history or biology.
    - مثلا بالتالي فإنه غير صالح لاختبار قدرة الكتابة مع سؤال مقال يتطلب معرفة متخصصة للتاريخ أو علم الأحياء
  - A particular kind of validity that concerns most test designers is face validity.
    - هناك نوع معين من الصحة يهتم المصممين الأكثر صلاحية للاختبار هو الوجه.
  - This means that the test should look, on the 'face' of it, as if it is valid.
    - هذا يعني أن الاختبار ينبغي أن يعبر، على 'الوجه'، إذا لم يصلح.
- 2. Reliability:** A good test should give consistent results.
  - **الموثوقية:** ينبغي للاختبار الجيد أن يعطي نتائج متناسقة
  - For example, if the same group of students took the same tests twice within two days----without reflecting on the first test before they sat it again ---- they should get the same results on each occasion.
    - مثلا، إذا كان نفس مجموعة الطلاب أخذت الاختبارات ذاته مرتين بغضون يومين ---- دون أن يعكس الاختبار الأول قبل الجلوس مرة أخرى ---- فيجب أن يحصلوا على نفس النتائج لكل مرة.
  - If they took another similar test, the result should be consistent.
    - إذا اتخذ اختبار آخر مماثل، فالنتيجة ينبغي أن يكون متنسقة
  - In practice, reliability is enhanced by making the test instructions clear, restricting the scope for variety in the answers.
    - بالممارسة العملية، ومما يعزز الموثوقية خلال جعل التعليمات واضحة للاختبار، وتقييد نطاق التنوع بالأجوبة.



- **أنواع عناصر الاختبار** Types of Test Items
- **Direct and indirect test items:** A test item is *direct* if it asks candidates to perform the communicative skill which is being tested.
  - بنود الاختبار المباشر وغير المباشر: يطلب بند الاختبار المباشر المرشحين لأداء مهارة التواصل الذي يجري اختباره.
- *Indirect* test items, on the other hand, try to measure a student's knowledge and ability by getting at what lies beneath their receptive and productive skills.
  - من جهة أخرى، بنود الاختبار غير المباشر، تحاول قياس معرفة الطالب وقدرته عن طريق الحصول على ما يكمن تقبل وإنتاج مهاراتهم.
- Whereas direct test items try to be as much like real-life language use as possible, indirect items try to find out about a student's language knowledge through more controlled items, such as multiple choice questions or grammar transformation items.
  - في حين بنود الاختبار المباشر تحاول أن تكون لأكبر قدر لاستخدام لغة الواقع الممكنة - فالبنود الغير مباشرة تحاول معرفة المزيد من المعرفة اللغوية للطالب خلال زيادة الأصناف الخاضعة للرقابة، مثل أسئلة الاختيار من متعدد أو عناصر التحول النحوي.
- These are often quicker to design, easier to mark, and produce greater scorer reliability.
  - غالبا ما تكون أسرع للتصميم وأسهل للعلامة ، وإنتاج مزيد من الموثوقية للهدف.

### • **أختبارات الكتابة والتمييز** Writing and Marking Tests

- At various times during our teaching careers, we may have to write tests for the students we are teaching, and mark the tests they have completed for us.
  - في عدة مرات خلال وظائف تدريسينا قد يكون لدينا لكتابة اختبارات الطلاب ونحن ندرس ونضع العلامة الكاملة لنا.
- These may range from a lesson test at the end of the week to an achievement test at the end of a term or a year.
  - يمكن لهذه لتتراوح من اختبار درس بنهاية الأسبوع إلى اختبار تحصيل بنهاية المدة أو السنة.

**A. Writing Tests:** Before designing a test and then giving it to a group of students, there are a number of things we need to do:

- كتابة الاختبارات: قبل تصميم اختبار وإعطائه لمجموعة من الطلاب، هناك عدد من الأشياء التي نحتاج للقيام بها:

**1. Assess the test situation:** we need to remind ourselves of the context in which the test takes place. We have to decide how much time should be given to the test-taking, when and where it will take place, and how much time there is for marking.

- اختبار تقييم الحالة: نحن بحاجة لتذكير أنفسنا بالسياق الذي يحدث للاختبار. علينا أن نقرر الوقت المعطى لأداء الاختبار، متى وأين يؤدي، وكم الوقت للتصحيح.

**2. Decide what to test:** We have to list what we want to include in our test.

- قرر ما تختبر: لدينا قائمة ما نريد أن يشمل بالاختبار.
- This means taking a conscious decision to include or exclude skills such as reading comprehension or speaking.
- هذا يعني اتخاذ قرار واع ليتضمن أو يستثنى المهارات مثل القراءة أو التحدث والفهم.

**3. Balance the elements:** If we are to include direct and indirect test items, we have to make a decision about how many of each we should put in our test.

- توازن العناصر: إذا شملت بنود الاختبار المباشر وغير مباشر، فاتخاذ قرار حول كيفية العديد لوضعها بالاختبار.
- Balancing elements involves estimating how long we want each section of the test to take.
- تنطوي العناصر الموازنة لتقدير كم الوقت نريد لاتخاذ قسم من أقسام الاختبار

**4. Weight the scores:** If we give two marks for each our 10 Multiple Choices Questions (MCQs), but only one mark for each of our 10 transformation grammar items, it means that it is more important for students to do well in the former than in the latter.

- وزن الدرجات: اذا استلمنا علامتي لكل ١٠ أسئلة متعددة الاختيارات - فكل علامة واحد لكل ١٠ تحول بنود القواعد، وهو ما يعني أكثر أهمية للطلاب القيام بعمل جيد أولا مما كانت عليه في الأخير.

**5. Making the test work:** It is absolutely vital that we try out individual items and/or whole tests on colleagues and students alike before administering them to real candidates.

- صنع عمل الاختبار: انه تماما أن نحاول بالخروج بأصناف فردية و / أو فحوصات كاملة للزملاء والطلاب على حد سواء قبل إدارة حقيقة للمرشحين.

- **Teaching The Test** **تعليم الأختبار**
- When students are preparing for an exam, it is the teacher's responsibility not only to help them get their English to level required, but also familiarize them with the kinds of exam items they are likely to encounter, and give them training in how to succeed.
  - عندما الطلاب يستعدون لامتحان- فيقع على عاتق المعلم ليس مساعدتهم بالحصول على لغتهم الإنجليزية للمستوى المطلوب فقط ولكن أيضا للتعرف على أنواع مواد الامتحان المرجح أن تواجههم ومنحهم تدريب لكيفية النجاح
- Students can be prepared for future tests and exams in a variety of ways:
  - يمكن تحضير الطلاب للاختبارات وامتحانات في المستقبل لمجموعة متنوعة من الطرق:
- 1. **Training for test types**: We can show the various test types and ask them what the items is testing so that they are clear about what is required.
  - التدريب لأنواع الاختبار: يمكننا إظهار أنواع مختلفة للاختبار ونطلب منهم اختبار العناصر بحيث تكون واضحة لما هو مطلوب
  - We can help them to understand what the test or exam designer is aiming for; by showing them the kind of marking scales that are used, we can make them aware of what constitutes success.
    - الهدف مساعدتهم على فهم مصمم الامتحان وإظهار نوع المقاييس التي تستخدم ويمكننا أن نجعلهم مدركين ليمثل النجاح
- 2. **Discussing general exam skills**: Most students benefit from being reminded about general test and exam skills, without which much of the work they do will be wasted.
  - مناقشة مهارات الامتحان العام: معظم استفادة الطلاب من التذكير حول اختبار المهارات العامة ، وبدونها يضيع الكثير من العمل الذي يقومون به.

3. **Doing practice tests**: Students need a chance to practice taking the test or exam so that they get a feel for the experience, especially with regard to issues such as pacing.

- القيام باختبارات الممارسة: الطلاب بحاجة لفرصة ممارسة اتخاذ الاختبار أو الامتحان للتعود على التجربة- وخاصة فيما يتعلق بقضايا مثل تنسيق.

4. **Having fun**: Just because students need to practice certain test types does not mean this has to be done in a boring or tense manner.

- اللهو: بمجرد احتياج الطلاب لممارسة أنواع معينة للاختبار فلا يعني ينبغي القيام به بطريقة مملة أو متوترة.
- There are a number of ways of having fun with tests and exams.
- هناك عدد من الطرق للهو بالاختبارات والامتحانات

## • LECTURE-14-APPLIED LINGUISTICS

### • Types of Test Items أنواع عناصر الأختبار

- The questions on a test are called items.

• يطلق على أسئلة الأختبار بنود

- The word item is preferred because it does not imply the interrogative form.

• البند هي كلمة مفضله لأنه لا تعبر على شكل استفهامي.

- The most common types of items used in language classes are multiple-choice items, short answer items, and communication items.

• الأنواع الأكثر شيوعا للمواد المستخدمة لدروس اللغة هي بنود اختيار ، وبنود أجوبة قصيرة - وبنود الاتصال.

1. **Multiple-choice items**: Multiple-choice test items are designed to elicit responses from the students.

• بنود اختيار متعدد : تم تصميم بنود اختبار متعدد لاستخلاص ردود من الطلاب.

- Since there is only right answer, the scorer can very rapidly mark an item as correct or incorrect.

• نظرا فالحل الوحيد الصحيح يمكن للهدف بسرعة جدا تحديد بند صحيح أو غير صحيح.

- More important, when a group of scorers is reading the same test paper, each of them arrives at the same score (This arrangement is called scorer reliability).

• الأهم من ذلك وهو عندما قام مجموعة من الهدفين بالأطلاع على نفس ورقة الاختبار فكل واحد منهم وصل إلى نفس الدرجة (يسمى هذا الترتيب موثوقية هدف).

- The reliability of multiple-choice items and the increased use of electronic computers have led to widespread acceptance of machine-scored answer sheet.
- أدت موثوقية بنو اختيار متعدد لزيادة استخدام الحواسيب الإلكترونية وقبولها على نطاق واسع لآلية التسجيل بورقة الإجابة.
- The items present the students with four of five options from which they must select the correct answer.
- تعرض البنود للطلاب لأربعة خيارات من خمسة ويجب تحديد الإجابة الصحيحة.
- Although the scorer reliability of these machine-scored multiple-choice tests is almost perfect, the validity of each test or each section of the test must be determined separately.
- بالرغم من موثوقية الأهداف لاختبارات اختيار من متعدد فيكون مثاليا وتحديد صلاحية كل اختبار أو كل قسم من أقسام الاختبار منفصلة القرار.
- Just because a test is 'objective', it is not automatically a good test.
- بسبب الاختبار "موضوعي" فقط فإنه ليس تلقائيا اختبار جيد .
- Before using any standardized objective test, the teacher should carefully go over the specifications to determine whether they correspond to his or her own reasons for giving the test.
- قبل استخدام أي اختبار موضوعي موحد فيجب على المعلم المزيد من العناية للمواصفات لتحديد إذا كانت تتوافق مع الأسباب الخاصة لإعطاء الاختبار.
- **A. The item:** In a multiple-choice item, the stem is the initial part: either a partial sentence to be completed, a question, or several statements leading to a question or incomplete phrase.
- البند: لأختبار بند من متعدد – الوقف هو الجزء الأولي: سواء جملة جزئية إلى أن تستكمل - سؤال، أو عدة بيانات تؤدي لأسئلة أو عبارة غير مكتملة .

- The choices from which students must select their answers are known as options, responses, or alternatives.
- من المعروف أن تحديد الطلاب لإجاباتهم كخيارات، وإجابات، أو بدائل.
- One response, the key, is distinctly correct or more suitable than the others.
- احد الردود، المفتاح، هو مميز بوضوح أو الأكثر مناسبة من غيره.
- Incorrect responses are called distractors and should be worded that they seem attractive to the uninformed or poorly informed student.
- تسمى الردود الغير صحيحة (distracters-لافت للانتباه) وينبغي أن تصاغ لتبدو جذابة للطلاب الجاهل أو الضعيف.
- If a distractor is obviously wrong that is never selected, it plays no useful role in the item and should be eliminated or replaced by a new alternative.
- إذا (distracters-لافت للانتباه) خطأ الواضح فإنه لم يحدد ويلعب دور غير مفيد للبند ويجب إلغاؤه أو استبداله ببديل جديد.
- **B. Passage items:** Passage items, as the name suggests, are two or more items that refer to a single 'passage': a paragraph, a poem, a conversation, or a visual.
- بند المقطع : كما يوحي اسم البنود المقطع هي لاثنتين أو أكثر من بند والتي تشير إلى "فقرة" واحده: فقرة، قصيدة، محادثة، أو مرئية .
- The passage may print in the test booklet, recorded and played over a tape recorder, or projected on a screen.
- يجوز للمقطع الطباعة في كتيب الاختبار ويسجل ويشغل على جهاز تسجيل، أو يعرض على الشاشة

- The items that accompany a linguistic passage evaluate how well the students understand what they have just read or heard.
- البنود التي تصاحب مقاطع لغوية تقيم مدى نجاح الطلاب لفهم فقط ما قرأ أو سمع
- Effective passage items should be so constructed that an intelligent native speaker could not arrive at the correct answer without having read or heard the passage.
- يجب أن تكون المقاطع منظمه بحيث المتحدث الذكي الأصلي لا يمكنه التوصل للإجابة الصحيحة دون القراءة أو السمع للمقطع .
- In other words, students should not be able to answer passage items merely with common sense and knowledge of the target language.
- بعبارة أخرى يجب الطلاب ليس لديهم القدرة على إجابة بنود المقاطع بكل بساطة مع حس سليم ومعرفة للغة الهدف.
- Visual passage items consist of a group of items referring to a single picture, slide, or film.
- بنود المقاطع البصرية تتكون من مجموعة من البنود فتشير إلى صورة واحدة أو شريحة أو فيلم.
- The meaning of the visual should be clear to the students, while the linguistic problems to be tested are found in the responses.
- يجب المعنى البصري أن يكون واضح للطلاب، في حين المشاكل اللغوية للاختبار وجدت في الردود.

### C. **Discrete Items**: Discrete items stand alone.

- البنود المنفصلة: البنود المنفصلة قائمة بذاتها
- The most common discrete are utterly independent of each other, and their order on a given test could be transposed without changing their effectiveness.
- الأكثر شيوعا بالانفصال هي المستقلة تماما عن بعضها البعض، ويمكن تطبيق اختبار معين دون تغيير فعاليتها.



- To obtain greater economy in test administration, a series of discrete items employing identical options could be presented as a group.
  - للحصول على أكبر توفير لإدارة الاختبار، يمكن أن يقدم سلسلة من البنود المنفصلة التي تستخدم كخيارات مماثلة للمجموعة.
  - Here is an example in English, where the stem is understood.
  - فيما يلي مثال بالإنجليزية، حيث يتم فهم جذر الكلمة
- \*\*\*\* Indicate whether the following statements refer to past events or to present events.
- بين ما إذا كانت العبارات التالية تشير إلى أحداث بالماضي أو الحاضر.
  - Mark your answer sheet as follows:  $A = past$ ,  $B = present$ .
    - They sing beautifully.
    - We came together.
    - You went with my car.
  - أجعل ورقة الإجابة الخاصة بك على النحو التالي:  $A = الماضي$ ،  $B = الحاضر$
  - **Correct responses**: B, A, A .
  - Discrete language items may also be developed around visual stimuli: drawings, a sequence of clock faces, overhead transparencies, and flash cards.
  - الإجابات الصحيحة: B, A, A
  - يمكن أيضا لبنود اللغة المنفصلة وضع حول المحفزات البصرية: رسومات، سلسلة من وجوه مدار الساعة، ورق شفاف، وبطاقات فلاش.
2. **Short-answer Objective items**: An objective test item is any item for which there is a single predictable correct answer.
- بنود موضوع قصير الإجابة: بنود الاختبار الموضوعي هو أي بند لإجابة صحيحة يمكن التنبؤ بها.

- Whereas the multiple-choice item format is most often selected for standardizing tests, the classroom teacher typically makes heavy use of short-answer-items.
- بالغالبا يتم تحديد بند متعدد الخيارات لتوحيد الاختبارات، ويجعل معلم الفصل الاستخدام المكثف لبنود الإجابة القصيرة
- These items may require one-word answers, such as brief responses to questions (oral and written), or the filling in of missing elements.
- قد تتطلب البنود كلمة واحدة للإجابات، مثل إجابات قصيرة للأسئلة (الشفوية والكتابية)، أو تعبئة عناصر مفقودة.
- At other times, several words or full sentences may be required.
- بأوقات أخرى، قد يكون مطلوباً لعدة كلمات أو جمل كاملة.
- Like multiple-choice items, the short-answer items may be classified as passage items (for example, questions on a reading) or discrete items.
- مثل بنود اختيار متعدد، تصنف بنود قصيرة الإجابة كبنود مقطع (مثال، مسائل قراءة) أو بنود منفصلة.
- The stimulus may be printed, spoken, visual, or a combination of these presentations.
- الحافز يكون مطبوع - منطوق، بصري، أو من جمع هذه العروض.
- In order to assure the objective nature of short-answer items, the teacher must prepare a scoring system in advance.
- لأجل ضمان طبيعة الهدف لبنود قصيرة الإجابة فيجب المعلم يعد نظام تسجيل مقدماً

3. **Communication items**: In tests of communicative competence, it is usually impossible to predict precisely how students will respond, for communication allows and indeed encourages creativity on the part of the students.

- بنود الاتصالات : لاختبارات الكفاءة التواصلية فعادة يكون المستحيل التنبؤ بدقة كيف يجيب الطلاب ومن جانب الطلاب يسمح بالاتصال ويشجع بالإبداع والواقع.
- Although one can develop objective items to evaluate listening and reading comprehension, tests of oral and written self-expression elicit free responses that must be scored subjectively.
- بالرغم من وضع بنود موضوعية لتقييم الاستماع والقراءة والفهم للاختبارات الشفوية والخطية والتعبير عن الذات بالحصول على ردود حرة التي يجب أن تسجل ذاتيا.
- Communication items are not, therefore, as objective as multiple-choice or short-answer items.
- بنود الاتصالات غير، والهدف كبنود اختيار متعدد أو أجابه قصيرة.
- However, through the development of an appropriate scoring procedure, it is possible to evaluate student performance with a good degree of objectivity.
- مع ذلك خلال وضع إجراءات التسجيل المناسب، فمن الممكن تقييم أداء الطلاب مع درجة جيدة من الموضوعية.
- If communication is one of the major goals of the foreign language course, teachers must give the students the opportunity to demonstrate their ability to communicate, even if such tests are not totally objectives.
- إذا الاتصالات واحدة من الأهداف الرئيسية لدورة اللغة الأجنبية، فيجب للمعلمين إعطاء فرصة للطلاب لإظهار قدرتهم على التواصل حتى لو هذه الاختبارات ليست موضوعية تماما.

## • اختبار المصطلحات العامة **General Testing Terminology**

**1. Test and Quiz:** Both tests and quizzes play a role in the language classroom.

- **Test and Quiz:** كل التجارب والاختبارات تلعب دورا في الفصول الدراسية للغة.
- The distinction between test and quiz is one of dimension and purpose rather than of item content.
- التمييز بين الاختبار والامتحان هي واحدة من البعد والغرض بدلا من محتوى البند.
- The test is announced in advance and covers a specific unit of instruction, be it part of a lesson or several lessons.
- يتم الإعلان عن الاختبار بوقت مبكر، ويغطي وحدة معينة من التعليم، سواء كان جزءا من الدرس أو عدة دروس.
- In reviewing for a test, students pull together the work of several class periods.
- لاستعراض الاختبار - يسحب الطلاب العمل معا لفئة عدة فترات.
- Classroom tests may be given every two or three weeks.
- يمكن إعطاء اختبارات الفصل الدراسي كل أسبوعين أو ثلاثة
- Such tests may be constructed to last the entire class period; in this case, optimum learning efficiency requires the teacher to return and discuss the corrected test as soon as the class meets again.
- لأخر فترة يتم بناء هذه التجارب للفصل بأكمله وبهذه الحالة تتطلب كفاءة التعلم الأمثل عودة المعلم ومناقشته لتصحيح الاختبار بأقرب وقت يجتمع مرة أخرى.
- The essence of the quiz is brevity.
- جوهر الاختبار هو الإيجاز.
- In contrast to the test, it may be unannounced.
- على النقيض من الاختبار فقد يكون غير معلن
- Frequent quizzes encourage students to devote time regularly to their language study.
- الاختبارات المتكررة تشجع الطلاب على تخصيص وقت منظم لدراسة لغتهم.

- Moreover, the quiz enables the teacher to acquaint students with types of items that will subsequently be used in tests.

• بالإضافة يمكن الاختبار المعلم لتعريف الطالب بأنواع البنود التي سوف تستخدم بوقت لاحق للاختبارات.

**2. Objective and subjective test items:** An objective item is one for which there is a specific correct response; therefore, whether the item is scored by one teacher or another, whether it is scored today or last week, it is always scored the same way (Multiple-choice items & fill-in the blank).

• بنود الاختبار الموضوعية والذاتية- البند الموضوعي هو أحد الإجابة المحددة الصحيحة؛ لذلك، ما إذا كان سجل البند من جانب معلم واحد أو آخر ، أو إذا سجل اليوم أو الأسبوع الماضي، فالتسجيل دائما بنفس الطريقة (بنود اختيار متعدد وتعبئة الفراغ).

- A subjective item is one that does not have a single right answer (interview & short composition).

• البند الذاتي هو أحد الذي لا يكون له جواب واحد صحيح (مقابلة وتكوين قصير).

4. **Speed and power tests:** On a speed test, the student works against time (typing & translation).

• اختبارات السرعة والقوة: لاختبار السرعة يعمل الطالب مع الزمن (الكتابة والترجمة).

- On a power test, the student is given sufficient time to finish the test.

• لاختبار القوة - يتم إعطاء الطالب الوقت الكافي لإنهاء الاختبار.

- Some students may not answer all the questions, but this is because they are unable to do so, not because they were rushed.

• بعض الطلاب قد لا يجيب على جميع الأسئلة ولكن هذا لأنهم غير قادرين على القيام بذلك- وليس لأنهم أسرعوا.

5. **Formative and summative evaluation:** The formative test is given during the course instruction; its purpose is to show which aspects of the chapter the student has mastered and where remedial work is necessary.

• تقييم وتشكيل التلخيص: نظرا لاختبار التشكيل خلال تعليمات المقرر؛ فالغرض هو إظهار جوانب الفصل التي أتقنها الطالب و ضرورية علاجية العمل .

- The formative test is normally graded on a pass-fail basis, and students who fail are given the opportunity to study and then take the test again.
  - عادتا يتم تصنيف اختبار التشكيل على أساس تمرير الفشل- ومنح الطلاب الذين يفشلون فرصة الدراسة وإجراء الاختبار مرة أخرى.
- The summative test, on the other hand, is usually given at the end of a marking period and measures the 'sum' total of the material covered.
  - من ناحية أخرى الاختبار التلخيصي يعطى عادة بنهاية فترة التصحيح ويقاس 'sum' إجمالي المواد المشمولة.
- 6. **Norm-referenced and criterion-referenced tests:** The norm-referenced test compares a student's performance against the performance of other students (Curve).
  - اختبارات مرجعية القواعد والمعايير: اختبارات مرجعية القواعد والمعايير يقارن أداء الطالب بأداء الطلاب الآخرين (كيرف).
  - The criterion-referenced test indicates whether the student has met predetermined objective or criteria.
    - اختبار المعيار المشار إليه، تشير ما إذا كان الطالب وجد الهدف المحدد سلفا أو المعايير.
- 7. **Discrete-point and global testing:** Discrete-point tests measure whether or not the student has mastered specific elements of the second language.
  - اختبار النقاط المنفصلة والعالمية: يقيس اختبار النقاط المنفصلة والعالمية ما إذا كان الطالب أتقن عناصر محددة للغة الثانية.
  - Global language tests measure the student's ability to understand and use language in context.
    - تقيس اختبارات اللغة العالمية قدرة الطالب على حال فهم واستخدام اللغة.
- 8. **Pure vs. hybrid test items:** On a pure test item, the student uses only one skill. In hybrid test item, two or more skills are used.
  - بنود الاختبار النقية مقابل المختلط- على بند الاختبار النقي، يستخدم الطالب مهارة واحدة فقط. في بند الاختبار المختلط تستخدم اثنين أو أكثر من المهارات.

9. **Pre-testing and post-testing**: The pre-test is given prior to teaching a course or a unit of instruction.

- اختبار ما قبل وما بعد الاختبار - وبالنظر لما قبل الاختبار قبل دورة أو وحدة للتعليم.
- It is similar in form and content of the post-test that is given at the end of the course or the unit.
- هو مشابه بالشكل والمضمون للاختبار بعد أن يتم إعطائه بنهاية الدورة أو الوحدة.